

Tesis de master

2005/2006

**Diferencia cultural reflejada en la traducción de
“CASADA CON BUDA”**

Chino / Castellano

Zhang Jing (Nancy)

Tesis de master

2005/2006

**Diferencia cultural reflejada en la traducción de
“CASADA CON BUDA”**

Chino / Castellano

Zhang Jing (Nancy)

Treinta años atrás y un espécimen de coral que él mismo había extraído del fondo del mar hacía unos años; también tenía unas vigorosas plantas, una de las cuales se la había regalado su ex mujer hacía diez años con motivo de su divorcio. Algunos años las regaba cada seis meses. Al lado

había unos armarios, uno de ellos antiguo y laqueado con motivos florales que había adquirido en Brasil. Parecía que fuera **Marrying Buddha**.

Una novela de Wei Hui

“A todos aquellos que me queréis y me habéis ayudado: sois mi buda.”

[1]

1. Regreso a Shanghai

A los quince años mi voluntad se aplicaba al estudio; a los treinta estaba firme; a los cuarenta no tenía dudas; a los cincuenta conocía el Mandato del Cielo; a los sesenta podía escuchar las verdades sin dificultad; a los setenta podía seguir lo que mi corazón deseara sin hacer el mal.

Confucio, *Analectas*(1)

El mero hecho de estar conmigo misma en una habitación es casi superior al estímulo que soy capaz de soportar.

Kate Braverman

Durante los primeros días de mi regreso a Nueva York desde Shanghai, la cabeza no cesaba de darme vueltas. Estaba completamente agotada, mas por las noches no podía conciliar el sueño y de día no me mantenía despierta.

No tenía ni idea de si en los días venideros sería feliz; no sabía qué rumbo tomar, ni si ya poseía un par de ojos audaces e intrépidos con los que afrontar el mundo. No sabía si Muju todavía me amaba, ni si seguía queriendo tener un hijo con él. Desconocía si las densas capas de musgo habían oscurecido el sendero de mi memoria de tal modo que me impidieran de una vez por todas echarme atrás.

No, no tenía certeza sobre ninguna de estas cosas.

Shanghai no ha cambiado. Sigue rebotando una ambición desenfrenada, precipitándose a toda velocidad por la órbita de la capitalización. Hay

mucho más escándalo que en Nueva York, y es el lugar más bullicioso y desorientador del mundo. Hubo un tiempo en que la ciudad fue célebre por su ostentación y romanticismo; ahora, en cambio, deja ver más bien su aspecto burdo y realista. Parece que todo el mundo tiene la oportunidad de enriquecerse de la noche a la mañana, que todo el mundo se apresura a tomar el último tren hacia la fama o la fortuna. Aquí todo es inquieto, inestable, impredecible; todo está galopando en medio de una ilusión.

Es entusiasmante, pero me hace tambalear.

La segunda semana tras mi retorno volví a empezar a fumar, y a beber, y a engullir sedantes, uno tras otro, en el cuarto de baño. Las toxinas que Muju me había ayudado a expulsar durante mi anterior estancia en Nueva York habían regresado y habían vuelto a penetrar en mi cuerpo. Mas en vez de proporcionarme la seguridad y el confort que esperaba, no me dieron más que un momento de respiro en las lagunas de la anestesia.

Volver a mi antigua ciudad fue también volver a mis antiguos hábitos.

Por lo visto me había visto convertida de nuevo en un narciso envenenado.

Permanecí toda una semana encerrada en mi apartamento, un antiguo edificio de estilo colonial francés. Todos los días me hacía traer puntualmente comida a domicilio de un restaurante, y dejé el contestador puesto, que registró las llamadas de mi padre —que estaba en Singapur dando clases en una universidad—, de mi madre —que le

había acompañado— de mi amiga Xi'Er, de mi prima Zhu Sha, de mi agente, así como de otras personas conocidas y desconocidas.

Todo el mundo excepto Muju. Llevaba esperando su llamada desde el primer momento.

En mis escasos momentos de lucidez, no podía evitar sorprenderme a mí misma por mi increíble fe en Muju. Se podría definir como «amor» o, más aún, como «redención».

Xi'Er no dejaba de llamar.

«*Hi*, princesa de Shanghai. Esta noche hay una *party*. La han llamado «Sex In the City» y todo el mundo espera verte allí.»

«*Hi*, ¿te apetece ir de *shopping*? En el Henglong - Plaza 66 están de rebajas.»

«Coco, por última vez, coge ya el teléfono.»

[2]

«Dios mío, ¿no has cambiado nada! No, en realidad tienes peor temperamento. ¿Te estás haciendo la ermitaña? Vamos a cenar esta noche, venga. Te paso a recoger a las siete. Como no bajas a tiempo, ahí te quedas.»

El carácter de Xi'Er se parece al de mi vieja amiga Madonna, pero es más encantadora que ella.

Después de irme de Shanghai, Madonna pasó a estar en búsqueda y captura por conchabarse con gente de la aduana y el ayuntamiento para hacer contrabando de Mercedes-Benz, BMW y otros coches extranjeros de renombre, por lo que huyó y se esfumó sin dejar rastro. Hasta ahora, se desconoce su paradero.

De prostituta a viuda rica, de personaje famoso en las altas esferas de Shanghai a fugitiva, la belleza sombría de Madonna permanece en mi memoria.

En cuanto a Xi'Er, la conocí hace diez años, cuando aún no era más que un chaval delgado y de rostro pálido, cuyo órgano sexual masculino y los constantes granitos que le salían le atormentaban hasta el punto de hacerle pensar que podía llegar al colapso en cualquier momento.

No obstante, hace tres años, cuando me la volví a encontrar, era como si hubiera renacido, como una mariposa recién salida del capullo. Sus granitos, así como su órgano sexual masculino, habían desaparecido. Ahora tiene unos pechos redondos y erguidos; la forma de sus tetas se adapta perfectamente a la palma de la mano, flexibles y voluptuosas, sexys y atractivos, como frutas maduras entregadas a la fuerza de la gravedad.

Gracias a Dios no nació con una nariz muy prominente. Con la ayuda de hormonas femeninas y un maquillaje muy elaborado, ya sea paseando por la calle o dejándose caer por un club, atrae más las miradas de los hombres que yo.

Llegó puntual a recogerme en su Escarabajo verde.

Yo, por fin, me despojé de mi pijama indecente. Después de ducharme, me puse un vestido blanco sin mangas y, sin maquillaje alguno, bajé la escalera con el rostro bien sobrio.

Me recibió entre gritos y abrazos.

—¡Tú, cabronzuela! ¿Cómo pensabas a sobrevivir sin mí?

Suspiré profundamente. Tenía razón. Alguien tan solitario y frágil como yo no tiene posibilidad alguna de sobrevivir. «Te echaba de menos», dije.

Luego ambas permanecemos de pie riendo, dándonos palmaditas, examinándonos mutuamente al detalle, y empezamos a decirnos cumplidos del tipo: «Estás cada vez más guapa».

Cuando dos amigas se encuentran parece que el tiempo se detiene. Nos reímos abiertamente, cada vez más relajadas, con nuestros cuerpos como la gelatina. Una escena que no tiene nada que ver con la de cuando te citas con un hombre.

Cenamos en su restaurante.

Se llamaba Shanghai 1933 y era al mismo tiempo un salón de té. Estaba decorado con ramas de bambú verde esmeralda, farolillos de papel, exquisitas jaulas y, dispuestos apropiadamente por el restaurante, una gran variedad de muebles antiguos cuidadosamente escogidos, traídos de toda China y el Sureste Asiático. Unas cortinas de gasa oscilaban sigilosamente, y un viejo gramófono emitía como música de fondo canciones populares del Shanghai de la década de 1930. El lugar estaba impregnado del aire perfeccionista, si bien algo mórbido, de su

propietaria.

Hasta las servilletas de papel del cuarto de baño estaban decoradas con ilustraciones tradicionales chinas dibujadas por la misma Xi'Er.

Antes de abrir el restaurante, Xi'Er se dedicaba a la pintura, y sus obras se vendían muy bien. El *New York Times*, el *Asahi Shimbun*, la revista *Stern* y la BBC le habían entrevistado, no necesariamente porque sus cuadros fueran especialmente extraordinarios, sino por ser la primera persona en la China de la «posliberación» en someterse a una operación de cambio de sexo. Primero devino popular por ser la primera persona en hacer pública su operación, pero después fue famosa por el mero hecho de ser famosa. Podía ganar mucho dinero con la venta de sus obras, adquirir joyas y ropa extravagante y lujosa, y visitar los clubes más de moda de Shanghai.

Cuando se hartó de pintar, abrió un restaurante caro. **Un bol de sopa de raviolos chinos salía por 125 yuanes (15\$), y una taza de té verde por 150 (20\$).** Nadie más en Shanghai se hubiera atrevido a poner unos precios semejantes, pero Xi'Er lo hizo. Y todas las noches, una cola de comensales que no había logrado reservar mesa esperaba fuera a poder entrar.

Así es Shanghai; allí todo es posible. Todo surge de la noche a la mañana y puede desaparecer con la misma rapidez.

Todas las noches, cuando Xi'Er llegaba al restaurante vistosamente maquillada y espléndidamente vestida, se pasaba el rato yendo y viniendo entre los clientes, la cocina y la caja, deslumbrando a todo el mundo con su agilidad y su audacia para los negocios. No tardó en

ganarse un sobrenombre: la Seductora Dama Daga Fugaz.

Tomamos asiento en un rincón tranquilo y saqué los regalos que le había traído de Nueva York: unas diez revistas pornográficas con fotos de hombres desnudos. Xi'Er se echó a reír y me dio las gracias con un beso. En principio, hoy en día en Shanghai se puede encontrar de todo, pero las revistas de este tipo son todavía ilegales.

Pedimos salmón a la brasa, rollitos de pato, tofu estofado y sopa de verduras, y Xi'Er le indicó al camarero que trajera una botella de vino tinto.

[3]

—No me imaginaba que después de un año estaríamos sentadas aquí cenando más que tú y yo, dos mujeres solas —dije al tiempo en que encendía un cigarrillo. A diferencia de en Nueva York, en todos los restaurantes de Shanghai está permitido fumar.

—¿Y qué tiene de malo? Sin hombres estaremos mucho más tranquilas.

—Xi'Er dio instrucciones al camarero para que trasvasara el vino a un decantador de cristal y que lo dejara respirar durante un rato.— Cada vez hay más mujeres solteras en Shanghai, y tienen un enorme poder adquisitivo. Los clientes de mi restaurante son o grupos de solteras o grupos de hombres gay. Claro que también hay bastantes viejos verdes, calvos y barrigudos, que piden una mesa del rincón para manosear las tetitas de sus jóvenes acompañantes.

Solté una carcajada. Xi'Er y yo siempre nos reíamos mucho cuando estábamos juntas.

Aunque no siempre todo eran risas. A veces irrumpía en mi casa a altas horas de la noche y se lanzaba sobre el sofá llorando a lágrima viva, como una magdalena, por no tener a ningún hombre que la quisiera de verdad. A pesar de que estuvo a punto de perder la vida en la sala de operaciones, sus padres todavía se negaban a verla; pero, ¿por qué, tras convertirse en mujer, había perdido repentinamente la confianza en los hombres?

A cambio, descubrió los sentimientos ficticios de éstos, su egoísmo e indiferencia, y todo tipo de aspectos ridículos y aborrecibles. Insultaba a los hombres diciendo que eran los animales más repugnantes; decía que en vez de pensar con la cabeza, lo hacían con la polla, y que habría que fusilar de una puta vez a toda persona en este mundo con una polla entre las piernas.

Tal vez lo pensara de verdad, pues ella se hizo erradicar la suya.

Nos queríamos como hermanas, con un amor que a veces quedaba fuera de nuestro alcance. Tampoco es que supiéramos por qué nos gustábamos; quizá nuestra existencia mutua nos hacía sentir seguridad; nos permitía olvidar nuestros defectos porque había otra persona más débil y confusa.

En ocasiones también discutíamos, y a veces nos ignorábamos durante un mes seguido. La verdad es que nunca nos gustaban los novios de la otra, y a menudo nos hacíamos advertencias: «No es lo suficientemente bueno para ti. No merece la pena que te vistas de seda y te enjeyes delante de semejante cerdo». Pero era en vano, pues a veces, cuando una mujer hace el amor con un cerdo es para castigarse a sí misma,

para luego renacer de sus cenizas y alcanzar el nirvana cual Ave Fénix. Para una mujer, es una especie de vía hacia la autosuperación.

Nos reímos de lo lindo, bebimos buen vino, fumamos cigarrillos bajos en nicotina y comimos exquisiteces; una agradable comida juntas. No hablamos de los hombres de nuestras vidas.

Naturalmente, Xi'Er sabía por mi último mensaje de correo electrónico que Muju y yo estábamos en un momento difícil. En cuanto a ella, yo sabía que siempre estaba sola, que era famosa en China por haberse sometido a un cambio de sexo y que rara vez algún hombre se interesaba por pasar siquiera una noche con ella. Después de dejarlo con Fred, el tipo sueco, hacía medio año, parecía que no había vuelto a estar con un hombre.

No me apetecía regresar a casa tras la cena, así que me propuso que fuéramos a tomar un masaje de pies a un salón de la calle Fuxing que Xi'Er solía frecuentar.

«No cojas tu Escarabajo, paremos un taxi. Mira qué borracha estás.» Me eché a reír mordiéndome los labios. Los párpados me pesaban . Yo también estaba borracha.

Nos sentamos en el taxi hombro con hombro. Yo sostenía dos copas y Xi'Er abrazaba una botella de un crianza de 1990. Me contó que tenía por costumbre disfrutar de un masaje de pies al tiempo que gozaba de una copa de vino, algo que encontraba diez veces más placentero que un orgasmo. Así era como se satisfacía cuando se le antojaba tener sexo. Todas las veces que lo había probado habían sido un éxito.

Hundidas en los mullidos sofás del salón de relax, bajo la tenue luz de la lámpara y entre la tranquilizante música, oía los débiles ronquidos de un cliente.

Xi'Er me cedió, generosamente, el joven masajista que solía atenderle a ella para que pudiera experimentar su técnica excepcional por mí misma. Xi'Er se pidió una chica.

Nos sentamos contiguamente y nos turnamos para servirnos vino. En vez de reír como habíamos hecho en el restaurante, permanecemos en silencio, descansando lánguidamente. Tras tener los pies a remojo durante diez minutos en agua caliente con hierbas medicinales, nos los secaron con suma delicadeza. Después, nos envolvieron uno de los pies en una toalla y lo hicieron reposar sobre un banquito, mientras que el otro pie fue colocado sobre las rodillas calientes del masajista.

A continuación un par de manos procedieron a tocar los puntos de digitopuntura de mi planta del pie, pellizcándolos, empujándolos, presionándolos, y trabajándolos. Disfruto tanto de la indescriptible sensación de tener a alguien acariciándome los pies y la cabeza que a veces, cuando estoy deprimida, acudo a las peluquerías o a las zapaterías para que alguien me los toque, un tipo de consuelo incomparable que ni los hombres ni el tabaco pueden reemplazar.

Al mismo tiempo en que el masajista cambiaba de acción y de puntos, unas ráfagas de calor iban ascendiendo ligeramente, a lo largo de mis venas, fluyendo hacia mi vientre.

[4]

Mi útero se fue calentando y la sangre se me concentró en la vagina, como con el repetido roce de un pene al hacer el amor. Podía sentir como todas las células de mi cuerpo suspiraban y temblaban de placer, y pude visualizar cómo se contraía y dilataba la rosa roja que tengo entre mis piernas. Una escena espléndida e impactante.

Un buen vino tinto es el complemento perfecto para semejante placer. Pensé en el comentario de Xi'Er: un masaje de pies con vino es diez veces más placentero que un orgasmo.

Bebimos el vino sorbo tras sorbo, con los ojos cerrados, totalmente esclavas de los pares de manos que teníamos a nuestros pies.

2. Sexo y evasión

Libre de todo deseo, puedes percibir la maravillosa esencia de las cosas. Atrapado en el deseo el deseo, tan sólo puedes ver su apariencia.

Lao Tzu

Tal vez el hombre inventara el fuego, pero las mujeres inventaron como jugar con él.

Carrie Bradshaw, «Sexo en Nueva York»

A la mañana siguiente me desperté con el leve sonido de los pájaros. El aire estaba perfumado de osmanto, gasolina, castañas asadas, y el olor a humo y a aceite procedente de los restaurantes cercanos; todos los aromas habituales de una mañana en Shanghai. Abrí los ojos aún con sueño. A pesar de que las cortinas del dormitorio bloquearan la mayor parte de luz, pude intuir que iba a hacer un buen día.

Cuando volví la cabeza descubrí, sorprendida, que no estaba sola en la cama. Un chaval desconocido yacía plácidamente junto a mí. En aquella cama gigante como una pista de patinaje el chico tenía un aspecto especialmente pálido, escuálido y juvenil.

Tardé un poco en reconocer al joven que me había dado un masaje de pies la noche anterior. Ambos estábamos desnudos, y sobre las sábanas apenas se dibujaba una huella circular. Bajé la vista y vi que sobre la alfombra había dos condones y un montón de servilletas de papel.

Suspiré profundamente para despejarme. Dios mío, no tenía ni idea de cómo había llegado a casa anoche. ¿Lo había violado? ¿O me había violado él a mí? ¿O fue algo mutuo? Por mucho que lo intenté, no pude

recordar nada de la noche anterior.

Él también empezó a despertarse. Para disimular lo incómodo de la situación, me dirigí a la cocina a preparar el desayuno. Él me siguió, y me alivió ver que por lo menos se había puesto una camiseta y un par de vaqueros para cubrir su desnudez.

«¿Leche con avena te va bien? Ah, mira, también tengo algún huevo.» Intenté que mi voz sonara perfectamente neutral, para no parecer contenta ni descontenta. Mas en realidad estaba confusísima. Al fin y al cabo, ¿cuántas veces te despiertas y descubres a un completo desconocido yaciendo a tu lado, un par de condones y una pila de pañuelos de papel esparcidos por la alfombra? Y, ¿por qué *dos* condones, en vez de uno sólo?

Nos sentamos a desayunar. El chico me ayudó a cortar un melón. Ninguno de los dos habló.

No entendía por qué no me había limitado a pedirle que se marchara. Hasta le había preparado el desayuno. ¡Jopé! Si me suele dar pereza incluso prepararme el desayuno para mí misma. De hecho, una de las razones por las que se habían enfriado las cosas entre Muju y yo era que no me gusta cocinar, mientras que Muju es un tanto gourmet. Cada vez que hablábamos de cocina terminábamos discutiendo de feminismo y posfeminismo, temas sobre los que teníamos varias discrepancias. En una ocasión, hasta vino la ex mujer de Muju al apartamento que él y yo compartíamos y me instruyó en cómo había que cocinar, amar la cocina y descubrir en la cocina la belleza y el zen de la vida. Su ex mujer tenía dos hijos con su adinerado marido actual. Era hermosa, de formas opulentas y totalmente rubia. Parecía feliz de pasarse la cuarta parte del

día en la cocina. Me demostró que si una mujer no es hábil en la cocina es un fracaso.

El pensar en Muju repentinamente me incomodó. Deseé con todas mis fuerzas que se abriera la tierra y se tragara a aquel joven.

Desde el fondo de mi corazón, no podía concebir que Muju y, yo en realidad, hubiéramos terminado. Yo había regresado a Shanghai para trabajar en mi nuevo libro, pero era obvio que necesitábamos separarnos temporalmente para que nuestros sentimientos se enfriaran antes de decidir si seguir siendo novios o sólo amigos. No hacía ni dos semanas que había vuelto a Shanghai y ya había pasado la noche con un hombre. No pude evitar sentir que había traicionado a Muju.

Pensé en las viudas de la China antigua, que debían esperar tres años tras la muerte de sus maridos para buscar otro hombre. No era la viuda de Muju, y quizá tampoco ya su amante, pero esa no era la cuestión. La cuestión era que todavía estaba profundamente enamorada de él.

[5]

Cuando Muju no está a mi lado, soy un exquisito cadáver sacrificado por el amor a Muju flotando en el océano, balanceándose con el suave movimiento de las olas sin sentido ni conciencia; el mundo ya no existe.

El hecho de abandonarme a la lujuria con el joven desconocido la noche anterior debió de ser alguna forma de autopunición, de autocastigo por mi profunda adicción a Muju. Cuando eres tan adicta a alguien o algo, es probable que ya lo hayas perdido.

Fumaba en medio de la inquietud y la impaciencia, y ya no me apetecía

comer. Observé al chico enterrar la cara en el enorme bol y engullir los cereales. Un bigote de leche apenas visible sobre su labio superior le daba un aspecto todavía más infantil.

Por fin parecía estar dispuesto a marcharse. Suspiré con alivio. Ante la puerta, le pregunté con indiferencia cuántos años tenía.

«Quince». Mostró una sonrisa natural y sumamente despreocupada, se cubrió los hombros con la chaqueta y salió disparado escaleras abajo. Tras el traqueteo de sus pasos al bajar, desapareció.

Fumando, con el pelo hecho un desastre y una bata con el olor a sexo todavía impregnado, me quedé mirando atontada la escalera vacía. ¡Cielo santo, no tenía más que quince años! ¡Me había acostado con un chaval de quince años!

Al teléfono, Xi'Er se rió con picardía y me preguntó: «¿Cómo ha ido? El sabor de los quince años no está mal, ¿no?»

Suspiré y sacudí la cabeza. Más en seguida, incapaz de contenerme más, también estallé a reír. «Aparentaba veintiuno, ¿no? O por lo menos veinte», dije.

Con la mente dispersa, pasé otra semana en Shanghai, una ciudad que rebosaba ruido y fiebre económica, una ciudad que parecía inspirar la máxima lujuria.

La sala, el cuarto de baño e incluso el espacio que había junto a mi almohada todavía conservaban muchos rastros de Muju. Antes de dejar Nueva York, había hurtado algunas cosas de su apartamento: un viejo

cepillo de dientes, varios mechones de pelo recogidos del suelo del baño, unos calzoncillos negros Calvin Klein sin lavar, un melocotón de peluche y una foto de Muju cuando estudiaba en la universidad.

Y, por supuesto, me llevé también todas aquellas cosas que había ido acumulando: una enorme pila de tarjetas, notitas que nos habíamos escrito, los resguardos de las entradas de conciertos a los que habíamos asistido juntos, billetes de avión de viajes que habíamos hecho, tarjetas de visita de restaurantes en los que habíamos comido y una pequeña colección de chorraditas. Eran como interminables antenitas que radiaban del cuerpo de Muju, cenizas de los recuerdos que había conservado; objetos con los que llenar el vacío, la soledad.

Intenté llamar a Muju varias veces, pero siempre me salía el contestador; le escribí mensajes de correo electrónico, a los que nunca respondió. Su actitud evasiva me hizo sentirme más desamparada y distante que nunca. Ahora nos separaban doce horas, los océanos Índico y Atlántico y todo el continente eurasiático.

Finalmente me decidí a seguir adelante con mi plan original y salir unos días de Shanghai.

Una agradable tarde, cargué unas pocas maletas en un taxi y circulamos velozmente por una autopista elevada. Pasamos por plátanos de hojas marrones, doradas y rojizas por el otoño, bosques de rascacielos elevados como construcciones de juguete, y villas góticas y barrocas antes de llegar al muelle dieciséis en el Bund.

Ante mí había un barco cubierto de es de óxido que parecía tener más edad que yo. Una capa de pintura blanca, amarillenta por el paso de los

años, y algunos caracteres negros y rudimentarios identificaban al buque como «El Cielo y el Mar – Provincia de Zhejiang, Compañía de Buques de Zhoushan».

En cuanto la embarcación zarpó lentamente por el río Huangpu, me invadió una inexplicable sensación de emoción y júbilo. Los niños correteaban por la cubierta, gritando, mientras los adultos se entretenían jugando a cartas, al *mah jong*(2), bebiendo, leyendo y charlando. En todos los rostros se dibujaba una expresión de felicidad, como si abandonar esta ciudad de dieciséis millones de habitantes fuera motivo de celebración.

Ésta es una de las bonitas ventajas de vivir en Shanghai: siempre te alegras de marcharte.

Al caer la tarde, una luna del color de la escarcha apareció en el cielo; el viento oceánico fue cada vez más frío y la brisa marina se hizo más húmeda y pesada.

El buque volvió a tranquilizarse y el único sonido que se oía era el golpeteo del motor de la embarcación. El agua nos rodeaba por todos lados; allá donde alcanzaba la vista sólo se divisaba el océano. De vez en cuando aparecían islitas cubiertas de pinos; sus distintas formas acompañaban a la luna llena que pendía del cielo como un plato de jade. Era como una pintura de tinta china.

No tenía nada de sueño. Mi cabeza estaba despejada y lúcida. Me sentía realmente feliz por primera vez desde mi llegada de Nueva York; volvía a tener esperanza. Mi nariz podía respirar, mi cerebro podía pensar y, a pesar de que en mi alma sentía una soledad y una confusión verdaderas,

al mismo tiempo sentía paz y coraje verdaderos.

[6]

Permanecí sola en proa durante un largo tiempo, frente a aquel mundo acuático negro e infinito y flotando lentamente hacia una isla olvidada hacía ya tiempo a la que, a menudo, había regresado en sueños cuando estaba en la soledad y la incertidumbre de Nueva York. Con más de cincuenta conventos y monasterios era el reino del budismo entre el cielo y el mar, la isla de Putuoshan.

3. Cuando llegué a Nueva York

A pesar de que Manhattan ofrezca una vida social, las actividades sociales se basan más en la red de amistades y negocios que en los intercambios que conducen al amor y las relaciones románticas. Hoy en día, todo el mundo tiene amigos y colegas, pero nadie tiene alguien a quien amar realmente.

«Sexo en Nueva York»

Me sonríes en silencio, sin decirme nada, pero siento que esto es lo que he estado esperando mucho tiempo.

Rabindranath Tagore

Nací hace veintinueve años en la isla de Putuoshan, en un precioso templo tranquilo conocido como el templo de Fayu, «templo de la Lluvia Divina».

Mi madre era una devota budista, de modo que cuando estaba embarazada de mí, zarpó acompañada por mi padre en una barca hacia la isla para pedir la bendición del buda por el hijo que aún no había nacido, y por la prosperidad de la familia. Mis padres invitaron a un monje viejo y prestigioso del templo de Fayu para que celebrara una ceremonia de media jornada para garantizar la bendición.

Aquel mismo día, al anochecer, mientras encendían las lámparas de aceite del templo, mi madre sintió un intenso dolor en el vientre y yo llegué a este mundo con prematuramente. Durante cierto tiempo hubo un gran alboroto en el templo; pero, afortunadamente, no hubo complicaciones y tanto mi madre como yo salimos del parto sin ningún percance.

Al día siguiente, mis padres celebraron una ceremonia de bautismo en la que me concedieron el más bien oneroso nombre budista de Zhi Hui, es decir: Sabiduría.

Después de esto crecí saludable y feliz. Fui una niña preciosa y lista y mis padres me colmaron de cariño y atenciones hasta los trece años, en que tuve mi primera regla y me convertí en una adolescente rebelde que dio a sus padres una buena dosis de disgustos. Mi madre solía decir que me habían salido cuernos en la frente. Cuando era una muchacha de diecisiete años, de cutis pálido y ojos brillantes, ingresé a la prestigiosa Universidad de Fudan con una nota muy alta; fue así como logré salir de la casa de mis padres por primera vez.

A los diecinueve tuve mi primera experiencia sexual que, por cierto, fue horrible, en la que me olvidé de sacarme el condón de la vagina al terminar. A los veintidós, una dolorosa relación de amor no correspondido con un catedrático de la universidad se convirtió en pasto para mi primera novela. A los veinticuatro, las dificultades con la literatura y el sorprendente descubrimiento de que el que entonces era mi novio estaba implicado en la mafia, me condujeron a intentar suicidarme cortándome las venas.

Mi novela *Shanghai Baby*, publicada a mis veintiséis años, tuvo un gran éxito al principio, antes de que la prohibieran en China. A continuación, fue publicada en más de cuarenta países, y fue readaptada para convertirse en una película. Son pocas las personas que relacionarían a Zhi Hui, la niñita que había nacido en el templo de Fayu, con la persona a la que la gente describía como «La bella autora de vida desenfrenada».

A los veintiocho ya vivía en Nueva York y presencié los ataques terroristas del 11-S al World Trade Center. Para entonces, no era una profesora invitada especialmente diligente en el Departamento de Estudios de Asia Oriental de la Universidad de Columbia. Durante las repercusiones del 11-S, forcejeé con las dificultades de promocionar la edición americana de *Shanghai Baby*.

Pero nada de esto me importa. En palabras de mi poeta francés favorito, Rimbaud: «Yo conozco los cielos que estallan en relámpagos, y las trombas y las resacas, y las corrientes; conozco el atardecer, el alba exaltada igual que una multitud de palomas, ¡y he visto algunas veces lo que el hombre creyó ver!»

Sí, yo he visto casi todo lo que hay de la ilusión humana. Asimismo he vislumbrado lo que yace más allá de la bruma violeta, que asciende perezosamente desde la tierra en el crepúsculo. He presenciado también cómo se desintegraban lentamente todos los aspectos de la vida y la ilusión y cómo desaparecían de mi campo visual.

La primera vez que vi a Muju, en un restaurante italiano llamado I Coppi del distrito Este de Manhattan, no me enamoré de él a primera vista. En aquel preciso momento todavía no sabía que Muju llegaría a mí flotando mágicamente desde un pasado remoto, a lo largo del río del destino, para convertirse en mi íntimo amante, en un familiar inseparable, en mi dios, en mi hijo. Yo ignoraba todavía que haríamos el amor estrechamente abrazados y que compartiríamos un mismo sueño bajo la fría luz de la luna, que nos amaríamos, discutiríamos, reiríamos, y gritaríamos en la luz del sol y la tormenta; es un amor indescriptible y predestinado.

[7]

Aquella noche, durante la cena, recuerdo que en la mesa nos acompañaban dos personas más: mi editor británico y una abogada especializada en divorcios que había nacido y crecido en Nueva York. Por lo visto, había sido ella quien, diez años atrás, había ayudado a la ex mujer judía de Muju a quitarle todo su dinero, y en el proceso se

había enamorado accidentalmente de él. Fue su novia durante dos años y ahora era su buena amiga. También era la mejor amiga de la esposa de mi editor británico. Sé que suena complicado, pero estas relaciones son típicas de la sociedad moderna.

Durante la cena hablé principalmente con los otros dos y no presté demasiada atención al alto japonés (en realidad era una cuarta parte italiano), a quien le faltaba una parte del dedo meñique de su mano izquierda. Por rencor histórico, los chinos no muestran mucha simpatía por los japoneses, pero eso me preocupaba menos que los estereotipos que había oído acerca de los hombres nipones: que eran rígidos, mujeriegos y machistas.

Sin embargo, antes de terminar de cenar no pude evitar fijarme en él. Parecía que el aire que fluía entre ambos provocaba una leve especie de reacción química. No sabía si era por su risa, por sus palabras, o por las miradas descaradas que me lanzaba. O tal vez fuera por su insistencia en que probara un trozo de ternera en salsa que había cortado de su propio plato para mí. En cualquier caso, algo me impulsó a examinarlo en el último momento.

Llevaba una extravagante camisa con un estampado de flores en el cuello y los puños, como las que les suelen gustar a los hombres latinos (no descubrí hasta mucho después que se trataba de una camisa de *Comme des Garçons* de trescientos dólares). La gigantesca bolsa que tenía a sus pies parecía lo suficientemente grande como para ser una pequeña tienda de campaña (perfecta para huir de alguna amante cuando se le antojara). Sus rasgos, que no revelaban rastro de su herencia mixta, eran ligeros y ordinarios, como ocultos por la niebla. En comparación con la extravagante camisa y la bolsa, eran demasiado refinados. Mas sus ojos eran una excepción. Debo admitir que sus ojos poseían una luz extraordinaria, como la de una lámpara enterrada en el pozo de una mina a miles de metros de profundidad, emitiendo un resplandor especial.

El tipo de luz que podría inspirar una repentina lujuria en las mujeres; por lo menos en

la mujeres como yo, que fácilmente nos dejamos deslumbrar.

Después de tres o cuatro llamadas telefónicas y mensajes de correo electrónico casi a diario, Muju y yo finalmente tuvimos nuestra primera cita más o menos una semana antes de Navidad.

Aquella noche, a las siete en punto, yo todavía estaba en el baño secándome el pelo frenéticamente. El suelo de la sala y el sofá estaban cubiertos de zapatos, ropa, libros, periódicos y varios pares de medias que todavía no había tenido tiempo de comprobar si tenían carreras. Cuando oí el timbre, me abalancé sobre el interfono y exclamé: «¡Dame cinco minutos más!».

Siempre me faltaba tiempo para terminar lo que tenía que hacer antes de la hora de la cita. Siempre fue así y lo seguirá siendo. Igual porque mi madre me había traído al mundo en un momento tan especial. Por lo visto mi oráculo estaba sellado con las palabras «Condenada a llegar tarde».

Me decidí por un par de botas marrones Ferragamo de tacón y terminadas en punta y una chaqueta de lana de color morado oscuro. Pero sólo pude encontrar uno de los guantes de cuero con bordados hechos a mano que había comprado en Roma. Di un profundo suspiro para que aquel guante desaparecido no me arruinara la noche.

Cerré la puerta, bajé la escalera y me encontré con un hombre alto que me esperaba de pie a la intemperie, en el gélido viento. Daba fuertes golpecitos con los pies, como un oso pardo, y parecía que fuera a desmayarse de frío. Era Muju.

Al verme parece que se relajó y me mostró una sonrisa sincera; una sonrisa capaz de derretir el hielo y la nieve. De pie ante él me sentí curiosamente cohibida.

Llevaba el pelo recogido en alto y envuelto en un pedazo de seda de color rojo, un pijama de seda de color crema hecho a medida por su listo sastre y unas sandalias rojas Gucci de satén con un tacón alto y fino. La bolsa estaba decorada con un elaborado lazo verde y rojo. Fue entonces cuando me di cuenta de que la Navidad estaba al caer.

—Para ti —dijo alargándome la bolsa.

—Gracias, muy amable. ¿Es un regalo de Navidad? —Examiné el enorme paquete sin poder adivinar qué contenía.

—No lo sé —respondió—. Supongo que sí. Simplemente me pareció apropiado comprártelo y, casualmente, la tienda estaba de rebajas. —Su respuesta fue tan franca que me eché a reír.

—¿Qué es?

—Ábrelo y lo sabrás —contestó con una sonrisa infantil.

Me apresuré a abrir el paquete y dentro vi una caja de cartón. Cuando leí las palabras que había en el lateral, apenas pude dar crédito a lo que vi... ¡Era un humidificador!

Abrí los ojos como platos y él se puso nervioso.

—¿No te gusta...? Ya sé que no es un regalo muy romántico, pero me acordé de que una vez te lamentaste por teléfono de que Nueva York era demasiado seco, y que era todavía más insoportable con el aire acondicionado encendido. Dijiste que te hacía sangrar la nariz...

[8]

Mis ojos se abrieron más aún, y me contuve para no estallar de risa.

—¿De veras dije eso? —farfullé—. La verdad es que lo necesito. Soy una chica práctica. Un humidificador es cien veces mejor que un ramo de rosas...

Dicho esto, le abracé, le di un beso en los labios y, de repente, sentimos un golpe de electricidad estática.

Nos soltamos inmediatamente y empezamos a reír a carcajadas.

—¡Vaya! ¡Qué seco es Nueva York! —apuntó para ayudarme a disimular mi bochorno y emoción.

—Será mejor... que lo deje en casa —dije tímidamente, poniéndome como un tomate.

Tomé el humidificador y corrí escaleras arriba mientras él me esperaba en el pequeño y acogedor vestíbulo.

—¡Coco! —me gritó—. No te preocupes, no hay prisa. Tómate el tiempo que necesites. Además, quizá será mejor que te pongas una chaqueta más abrigada. La que llevas es preciosa pero hace mucho viento en la calle.

«No es el tipo de consejo que suele oírse en una primera cita», pensé sorprendida, y me encogí de hombros.

Cuando volví a aparecer ante él, estaba totalmente envuelta en una enorme parka que parecía más bien un saco de dormir. Muju sonrió.

Ya me sentía profundamente atraída por el carácter atento de aquel hombre. Poseía un tipo de calidez especial; no como el calor de un horno o un radiador, ni como el cuerpo desnudo de un hombre, sino el tipo de calor que raramente asocio con el útero materno o con la lectura de sutras en un templo iluminado únicamente con lámparas de aceite o velas... La primera imagen era un recuerdo prenatal, mientras que la segunda correspondía a la ceremonia bautismal que celebraron los monjes de la isla de Putuoshan para mí justo el día posterior a mi nacimiento.

Este tipo de recuerdos son puramente una vaga intuición, como si en vez de estar almacenados en mi mente lo estuvieran en determinadas células de mi piel; unos recuerdos que de vez en cuando afloraban al mínimo estímulo, como el mero tacto. A veces, una intuición tan sutil como ésta puede ser mucho más precisa que un análisis lógico.

Y así, equipada con un nuevo humidificador y una enorme parka negra caliente como un saco de dormir, pensé que me había enamorado ya de Muju.

Anduvimos unas siete u ocho manzanas hasta la Gran Avenida y llegamos a un restaurante malayo llamado «Nyonya». Regentado por un malayo de origen chino, el restaurante ofrecía unos platos muy similares a los de la cocina china. Tengo un estómago tan terco que desde mi llegada a Nueva York casi todos los días comía platos chinos. Allí, la comida china no es tan rica como en mi país, pero es mejor que nada.

La cocina de aquel lugar no estaba mal, especialmente el arroz con leche de coco, el pescado al vapor en salsa de soja y el tofu fermentado con verduras salteadas. A Muju le encanta comer y come un montón. Él mismo dice que come cuatro o cinco veces al día; que si no come bien está de mal humor, y que el mal humor es perjudicial para su salud.

—Para mí, la salud y la felicidad son las dos cosas más importantes en la vida —dijo.

—¿Y qué me dices del dinero? —le pregunté.

—No es tan importante. Mientras pueda mantenerme, ya me basta. —Comió el pescado concentradamente, hasta dejar las espinas totalmente limpias.— Aunque si tengo la oportunidad de hacerme rico, la aprovecho sin la menor duda... He descubierto que hace falta mucho valor para ser multimillonario. Hay mucha gente que no tiene el valor suficiente ni para imaginarse que puedan llegar a ganar realmente semejante cantidad...

Este comentario sobre el dinero me pareció original.

Además de escribir varios libros sobre viajes, y dar clases de yoga y meditación taoísta china como voluntario en un centro sanitario de un colegio municipal, la principal profesión de Muju era productor de películas documentales (que se podría decir que es otro tipo de trabajo benéfico, pues son pocas las personas que se hacen ricas trabajando en eso). Tenía su propia oficina en West Broadway, en el Soho, a no más de cien metros de mi apartamento de Watts Street.

En uno de sus mensajes de correo electrónico, me había mencionado que estaba trabajando en el proyecto de un documental sobre un cantante latino y dinámico llamado Julio, al que apodaban La Conciencia de la República Dominicana. Son muy buenos amigos, como hermanos.

—¿Cómo va el documental que estás rodando? —le pregunté.

—Peor de lo que esperaba. Cuando no hay problemas con el equipo, alguien se intoxica con la comida, Julio y yo discutimos... —respondió Muju—. Es fácil hacer buena amistad con los latinos, pero trabajar con ellos es un sufrimiento. —Sonrió.

[9]

—¡Ah, por cierto! —Por lo visto se le había ocurrido algo interesante.— Me ha gustado tu libro.

—Así que por fin lo has leído. —Di un profundo suspiro de alivio y sonreí con triunfo. Una vez me había dicho por teléfono que había comprado la versión en inglés y en japonés del libro, pero que no le apetecía mucho leerlas. Temía que si no le gustaba el libro este hecho pudiera tener un efecto negativo sobre sus sentimientos afectivos hacia la autora.

—En primer lugar, mi libro y yo somos dos cosas totalmente diferentes; y en segundo lugar, no es preciso que yo te guste. —Éste fue mi inmediato contraataque al otro lado del teléfono. Me arrepentí de mis palabras en cuanto las hube pronunciado, pues sabía que el tono obviamente herido de mi voz revelaba que me importaba su opinión. Si hubiera una lucha de poder entre el hombre y la mujer, nada más empezar la contienda

yo ya estaría en posición de desventaja, a pesar de que mi voz fuera más alta y mis palabras más rápidas que las suyas.

Muju permaneció un momento en silencio y después dijo: «Lo siento».

Odiaba esta expresión. «Lo siento». Los hombres chinos no suelen decir eso a las mujeres, lo que resulta, por supuesto, despreciable. Pero en la cultura occidental, el hecho de que lo vayan untando todo de «lo sientos» como si fuera vaselina es todavía peor. Suena muy educado, pero tiene el efecto de una pared fría de cristal que actúa de aislante.

«No importa. Gracias por la llamada.» Bostecé deliberadamente y terminé apresura la conversación.

No fue una despedida muy cordial.

Al día siguiente, Muju dibujó una caricatura de un payaso comiendo un melocotón y me la envió por correo electrónico para hacerme reír.

—Menos mal que el libro te ha gustado —dije mirándolo con sarcasmo.

—He leído la versión inglesa y la japonesa, y la traducción al japonés es relativamente mejor. Tus descripciones son muy perceptivas y poéticas —observó Muju ignorando mi sarcasmo.

Decidí creer sus palabras porque me parecía una persona franca y sincera.

Sonreímos y nos miramos a los ojos. Durante una fracción de segundo, pareció que estuviéramos ante un espejo.

4. Increíblemente sexy

Ámame sin miedo. Confía en mí sin cuestionamientos. Necesítame sin exigencias. Quiéreme sin restricciones. Acéptame sin cambios. Deséame sin inhibiciones.

Dick Sutphen

Se encorvó, ardiendo en el lecho de amor de su recién esposada, en medio del torbellino del deseo, y ella ascendió con él, floreciendo en la nieve invernal que se derretía.

Dylan Thomas, *A Winter's Tale*, («Una historia de invierno»)

Justo un día después de mi llegada a Nueva York, sucedieron los acontecimientos del once de septiembre. Dos enormes edificios se derrumbaron estruendosamente ante mis ojos.

El mes siguiente, no hubo forma de que mejorara mi humor: el hedor de los cadáveres, los sobres llenos de ántrax, los aviones que caían incesablemente, el clima seco, la comida china mala, los abogados rapaces y las citas con hombres neoyorquinos que querían compartir la cuenta.

Hablando de las citas en Nueva York, nunca había visto una ciudad tan deprimente. Los hombres de esta ciudad son una especie única en la Tierra. A menudo, su agresiva y competitiva testosterona puede resultar excitante, pero aún más a menudo su egoísmo e inseguridad pueden llegar a desesperarte. Tanto en las películas de Woody Allen como en «Sexo en Nueva York», ambos bien conocidos por los chinos, puede verse la sombra de esta gente. Quizá en este mundo haya hombres que estén forrados y gocen de buena salud física y mental, pero supongo que estarán fuera de Nueva York.

En una fiesta benéfica de VIPs conocí a dos hombres a la vez: John, de cuarenta y tres años, un productor de la CBS con mucha mano izquierda, y Milton, de treinta y ocho, una nueva estrella de Wall Street en ascenso.

[10]

Mientras hablaba con el primero se le escaparon sus tendencias racistas, mas, al mismo tiempo, sentía una necesidad incorregible de que una asiática de piel amarilla le rescatara. Hasta que un día en que tuvo la oportunidad de quitarse los pantalones ante mí, descubrí que tenía ¡uno de los órganos masculinos más diminutos que yo había visto jamás! Asustada, como un ágil conejillo, salí disparada de su lujoso apartamento. ¡Ja! Tras pensar en el incidente, además de sentir lástima por él sentí que también fue un pequeño halago hacia las mujeres de toda Asia, pues algunos hombres occidentales creen que ciertas partes del cuerpo de las mujeres asiáticas son más estrechas, y esto no es más que un tópico.

Sin embargo, Milton, el apuesto hombre de treinta ocho años, siempre había tenido un complejo que le hacía sentirse al mismo tiempo culpable y atraído por las niñas asiáticas, pues su padre había matado a un par de gemelitas en la Guerra de Vietnam. Por cierta causa creyó que yo tan sólo tenía veintitrés años. Después de varias citas descubrí su dulzura y su romanticismo (me regaló un enorme ramo de rosas), pero asimismo que era un gran maniático de ilusiones insensatas. Le gustaba fantasear con que estaba destruyendo a la chica con la que salía, o bien con que la estaba rescatando. Al final de la tercera cita me llamó repentinamente *pussycat*. Me sentí sumamente escandalizada. Mi inglés de pacotilla me hacía estar exageradamente susceptible ante ciertas palabras en ese idioma, y en una cena a la luz de las velas cualquier término relacionado con *pussy*(4) podía enfurecerme sin lugar a dudas.

Claro que éstas no fueron mis únicas citas. Por increíble que parezca, hubo dos hombres que me pidieron compartir la cuenta después de la cena. No compensa en absoluto.

Por eso, después de algunas citas, desearías ser hermafrodita para poder follarte a ti misma, ahorrar en tiempo y dinero y evitarte molestias. No es fácil ser una mujer solitaria en Manhattan, y mucho menos ser una mujer solitaria que procede de Oriente. No obstante, ser una mujer casada no mejora mucho las cosas.

Antes de llegar a los Estados Unidos, había oído hablar de una pareja americana que compartía hasta los gastos de la gasolina y la comida del perro. Entonces me sentí bastante decepcionada por el feminismo occidental. Tal vez en la próxima oleada del movimiento feminista haya que poner las pancartas izadas: «¡Queremos igualdad, pero no pagar por la cena, la gasolina, ni la comida del perro!»

Tras aquella agradable cena en el restaurante malayo, Muju pagó la cuenta. Quizá fuera un buen comienzo.

No tardamos en volvernos a ver. Fue en Nochebuena, la víspera de que Muju volara a la República Dominicana para seguir rodando el documental. Después de una deliciosa cena fui al piso de Muju en el Upper West Side de Manhattan.

Su apartamento no era demasiado grande, pero era acogedor.

Por los ventanales que llegaban hasta el suelo, ligeramente cubiertos por una persiana de estilo japonés, se veía vagamente el oscuro contorno de Central Park y los edificios de luces espléndidas que lo rodeaban. Había un largo sofá negro de cuero auténtico y una enorme televisión, sobre la cual descansaban un elefantito de madera que Muju había traído de India treinta años atrás y un espécimen de coral que él mismo había extraído del fondo del mar hacía unos años; también tenía unas vigorosas plantas, una de las cuales se la había regalado su ex mujer hacía diez años con motivo de su divorcio. Algunos años las regaba cada seis meses. Al lado había unos armarios, uno de ellos

antiguo y laqueado con motivos florales que había adquirido en Brasil. Parecía que fuera a desarmarse en cualquier momento.

Pero lo que más me impresionó fueron los melocotones y las figuras de mujeres desnudas hechos de plástico, madera, porcelana, metal y trapo que había esparcidos por todas partes.

El hecho de estar de pie en un lugar así de vivo y real me hacía sentir como una invasora que había satisfecho su deseo de curiosear.

Un chorro de puro deseo sexual mezclado con los recuerdos de la infancia me ascendió desde las plantas de los pies. Melocotones, verano, leche, bebés, trampas, enigmas...

Bajo la tenue y gentil luz de la lámpara miré fijamente a los ojos de Muju. El brillo de sus pupilas me tenía embrujada. Estaba tan cerca de mí que podía oír su respiración, oler la esencia de su cuerpo, ver los múltiples tonos que adoptaba su piel.

Levantó una taza de té verde japonés y la acercó a mis labios. Tomé un sorbo y, sin tragarlo, aproximé lentamente mi boca a la suya. Con un ligero temblor, absorbió mis labios con los suyos.

Nuestras lenguas se entrelazaron. No hay nada más íntimo que este tipo de búsqueda durante el deslizamiento. El puro, fresco y ligeramente amargo sabor del té verde y el embriagador olor a sexo llenaban todo el espacio, dando vueltas hasta derretirse. Habíamos ensayado esta escena de intimidad un sinnúmero de veces en nuestras mentes y ahora, aquí, se desarrollaba exactamente como la habíamos imaginado.

El modo en que sus manos me acariciaban me cautivó. Me consideraba afortunada. Nunca antes un hombre me había acariciado así: dulcemente y con gran aprecio y, a la

vez, con la decisión de una bestia salvaje, con la indiferencia e incuestionable voluntad de un rey.

[11]

Bajo su mirada singular, mi cuerpo abandonó su última línea de defensa y se rindió, convirtiéndose en una masa de barro compuesta de pétalos podridos, un grano de polvo, un suspiro.

Inmediatamente después mi cuerpo voló por los cielos. Sus dedos y labios dominaron mi cuerpo haciéndome precipitarme y volver a revolotear una y otra vez, haciéndome llegar al orgasmo una y otra vez, hasta que ya no me salió ni una gota de agua. Pensé que estaba a punto de morir de sed.

Y entonces, a las dos o las tres de la mañana, cuando por fin terminó de jugar con los dedos y los labios y se preparó para entregarse a mí, se quedó impotente.

No me decepcionó lo más mínimo. Reposada felizmente y sin energía sobre las almohadas, caí en un sueño muy profundo.

Por la mañana, la luz del sol que entraba por la ventana desnuda bañaba la cama como una capa de caramelo. Era la primera vez que dormía bien después de mi llegada a Nueva York, tres meses antes.

La almohada de mi izquierda estaba vacía, y en las sábanas apenas se distinguía la huella de un cuerpo. A mi lado, a la derecha de la cama, un humidificador que me resultaba muy familiar expulsaba vapor como una locomotora. Lo miré y se me escapó una sonrisa de felicidad.

Me desperecé, bajé de la cama lentamente y anduve descalza hasta la sala.

Muju estaba sentado en pijama con las piernas cruzadas en un cojín redondo de color añil. De espaldas a mí, estaba totalmente inmóvil; había algo de desconocido en aquella imagen, algo que me sobrecogía y me infundía respeto al mismo tiempo.

Hay hombres que sólo sientes que los posees cuando te están penetrando, y luego, en cuanto salen de la cama, parecen completos desconocidos. Pero Muju, no.

Lo que me produjo aquella sensación de sobrecogimiento y respeto fueron su silencio y su quietud. En esta postura contemplativa, meditativa, no se sabe si de origen taoísta chino o indio, emitía una magnífica energía hacia lo que le rodeaba.

Me senté silenciosamente en el sofá y me acurruqué observando la espalda de Muju sin decir nada. La luz del sol se filtraba por las persianas, rociando los muebles y todos aquellos melocotones y mujeres de diferentes formas; como un mundo de ensueño.

No sé cuánto tiempo pasó, pero cuando me desperté me di cuenta de que me había quedado dormida en el sofá. Muju seguía en la misma postura. Parecía que el tiempo no hubiera pasado para él. Estaba allí pero parecía que no estuviera.

Me volví a desperezar con buen humor. Desde que había entrado en aquel apartamento, una sensación de seguridad y calidez había afectado a mi cuerpo y alma. Era como si estuviera en mi propia casa, como si llevara viviendo allí varias décadas, no sólo una noche.

Por fin se levantó del cojín y caminó hacia mí sonriente.

—¿No tienes frío?

Me besó en los labios y frotó fuertemente mi cuerpo, todavía desnudo, con las palmas de las manos. Tenía la piel de gallina por el frío.

—Voy a buscarte un albornoz —anunció, y se volvió hacia el baño.

—No hace falta. —Le detuve sujetándole. A pesar de que estaba un poco ruborizada tomé su cara, la volví con firmeza hacia mí y le besé pausadamente.— Lo que quiero es... —balbuceé alargando un brazo furtivamente hacia su pubis. Muju emitió un breve gemido y me empujó súbitamente sobre el sofá.

Esta vez no hubo juegos previos cariñosos de dedos y labios. Salió rápidamente del baño con un condón en la mano. Entonces se introdujo en mi cuerpo y obró hábilmente y con fuerza.

Al correrme pensé: «puede ser cualquier cosa, cualquier persona».

Él también tuvo un orgasmo, pero no eyaculó.

Aquella tarde, Muju voló a la República Dominicana. Tendríamos que estar tres semanas separados temporalmente, demasiado tiempo para mí.

ÍNDICE

	Pág.
<u>Texto traducido</u>	35
<u>Introducción</u> (propósito, metodología).....	
<u>Análisis de las dificultades de los elementos</u> <u>culturales aplicados a la traducción de “Casada con buda”</u>	
<u>Título</u>	

<u>Intertextualidad</u>.....	.....
<u>Cultura material</u>	
1. Construcciones/ Arquitectura.....	.....
2. La cultura gastronómica.....	.....
3. El vestido.....	.....
<u>Cultura Social</u>	
1. La onomástica.....	.....
2. Los ritos y las costumbres.....	.....
3. Cortesía y educación (humildad, convenciones, etc).....	.....
4. Los tratamientos.....	.....
<u>Cultura religiosa y pensamiento</u>.....	.....
<u>Cultura política e histórica</u> .....	.....
<u>Cultura lingüística</u>	
1. Diferencias sintácticas.....	.....
2. Diferencias léxicas.....	.....
3. Chengyu.....	.....
4. Onomatopeyas.....	.....
5. Los numerales.....	.....
7. Juegos de palabras.....	.....
8. Uso del metalenguaje.....	.....
9. Palabras repetidas.....	.....
10. Abreviaturas.....	.....
11. Los colores.....	.....
12. Lenguaje metafórico.....	.....
13. Uso de tiempo.....	.....
<u>Conclusiones</u>.....	.....
<u>Bibliografía</u>.....	.....
<u>Agradecimientos</u>.....	.....

Introducción :

La “bella autora desenfrenada”, Wei Hui . Con su segunda novela shanghai baby se hizo famosa. “Casada con Buda” es la segunda entrega de la historia que Wei Hui nos presentó en Shanghai Baby, un relato repleto de referencias autobiográficas en torno al inicio de su sexualidad y su despertar espiritual. El libro fue prohibido en China, causando gran expectación entre un público no acostumbrado a la visión femenina de la vida y el sexo, y se convirtió en un best-seller en

todo el mundo. En los años 70 se convirtió en una escritora bastante polémica en su país debido al pensamiento conservador de la sociedad China. Tras cuatro años de vida de vacío literario, la autora vuelve a coger la pluma en Shangai y publica la polémica novela Casada con Buda, prohibida por las autoridades chinas. Muchos ejemplares fueron quemados públicamente, lo que convirtió a la autora en un icono cultural en China, despertando más interés.

WeiHui recorre medio mundo presentando su novela, que junto con la anterior Shangai Baby fueron traducidas en múltiples idiomas, inglés, alemán, español, italiano, francés . La primera edición en español de Casada con Buda fue publicada en octubre del 2005 y fue uno de los 5 Títulos más vendidos de Novelas Románticas en España.

La novela posee un estilo propio, con un ritmo ágil y fluido, haciendo su lectura amena y rápida, gracias a su hábil capacidad para entremezclar las citas de personajes históricos como Confucio y las historias de las protagonistas de la serie Sexo en Nueva York, mezcla de la tradición y modernidad, representando a la mujer independiente La novela describe la vida de una mujer oriental, hablando de sus sentimientos, emociones, pasiones, vida sexual...etc.

Esta novela ha sido traducida por Ainara Munt Ojanguren y Xu Ying a sus investigaciones y conocimientos sobre la cultura, tradiciones, hábitos y costumbres, tanto del mundo oriental como del occidental.

OBJETIVO

El objetivo del presente trabajo, es analizar las diferencias existentes entre las dos culturas, gracias al estudio del texto y de la traducción del idioma original.

Quiero dar ha conocer el gran progreso económico y social que ha experimentado el país en estos momentos. Hoy por hoy China ocupa un lugar privilegiado en la Economía mundial. La diferencia cultural y social , de religión y costumbres, así como la historia que reflejan una variedad completa y muy a tener en cuenta.

El idioma es seña de identidad de una cultura. Es imprescindible conocerlo en profundidad, así como dominar las expresiones y usos más habituales para lograr comprender la Sociedad de la que es expresión.

El idioma presenta también una nota controvertida, siendo una barrera de separación entre los pueblos , y a la vez ambivalente, convirtiéndose en una poderosa herramienta de comunicacion e intercambio de cultura entre los países.

De ahí la gran importancia de los traductores.en el progreso intercultural. Para mejorar nivel de traducción y dar a conocer la cultura oriental a

occidente. .

METODOLOGÍA

Para realizar una buena traducción es un requisito esencial un buen dominio de la lengua materna , así como del idioma a traducir. Dominar el tema a tratar , consultar a los expertos y a los lectores de la traducción si es posible. Ampliar los conocimientos anteriores, buscando información es el paso primordial. La traducción palabra a palabra lo mas exacta posible , todas las acepciones de palabras y los ejemplos , todos los comentarios , todas las referencias , junto con la imaginación, la intuición, los recuerdos, sensibilidad y la influencia cultural.

Para una adecuada traducción existen una normas imprescindibles : que sea precisa, rigurosa, exacta y fiable.

Basándonos en las referencias bibliográficas de autores como Eugene A·Nidar, el cual analiza los palabras transculturales, es decir equivalentes, debido a que poseen una misma función independientemente del país en el cual se pronuncien.

Según otros autores, se debe dar mayor importancia a la coherencia, fluidez y fiabilidad como características primordiales de una buena traducción.

La combinación de la aportaciones de los autores, con diferentes puntos de vista que se complementan pero con un fin común: la traducción fiel y exacta, manteniendo el estilo del original, tanto el significado del carácter o de la letra, como la representación de la idea , contribuyen a mejorar el nivel actual de la traducción.

La metodología de la traducción de este trabajo se han basado en las reglas de la traducción , y he elegido unos factores representativos de la cultura china descrita en el texto original y de la problemática concreta que plantean al ser vertidos del chino al español .

Análisis de las dificultades de los Elementos Culturales aplicados a la traducción de “Casada con buda” :

En este trabajo me he ocupado del estudio de la traducción de comparaciones.

Cultura Material , aspectos introductorios del discurso;

Cultura Social Cultura religiosa y pensamiento.

Cultura política e histórica , los chenyu y otros aspectos sintácticos y semánticos.

Se acompaña de las conclusiones pertinentes, la bibliografía, un índice de palabras clave chino-español y español-chino.

Título.:

Original :

我的禅 .

Traducción :

“ Casada con Buda”.

Comentario:

El título tiene que guardar una relación más o menos estrecha con el contenido del libro. Según más o menos cercana , será un título descriptivo o meramente alusivo. En los textos no literarios tiene que dar un reflejo de lo que hay en el interior. En el caso de las novelas, dicho enunciado puede ser más o menos imaginativo

La traducción tiene que respetar y transmitir ese resultado atractivo, sugerente y que convida a enterarse de lo que hay en el libro. El título de “Casada con Buda” contiene todo eso.

Pretende explicar la especial relación interior de cariño, de amor, que siente ella con respecto a la divinidad. Algo muy íntimo y entregado, buscando en Ella todo lo que está necesitando para mejorarse. Un anhelo de todo, incluso del amor físico. La traducción literal sería: “Mi Dios” . La expresión “Casada con buda” lo expresa mucho mejor que cualquier otra, pues contiene todo lo indicado, y se centra en el aspecto afectivo, amoroso. El enunciado chino es más genérico que el traducido, que hace más hincapié en determinados aspectos , y es más intimista.

Cultura material

Hace referencia a todos aquellos objetos que nos rodean en la vida cotidiana. Componen la comida, la ropa, la vivienda, la flora, la fauna, etc.

Hemos de tener en cuenta a la hora de traducir que hay términos propios de cada idioma , y otros que trascienden a las fronteras y son ya admitidos en todas las lenguas. Es una transferencia de vocablos, sobretodo neologismos.

1.Construcciones/ Arquitectura

original:

整整一周，我把自己锁在我那法式老公寓里。

Traducción:

“Permanecí toda una semana encerrada en mi apartamento, un antiguo edificio de estilo colonial francés. “ (1)

Comentario:

El libro hace referencia a un estilo de construcción entre los siglos XIX y XX, en el que las colonias extranjeras , en este caso los franceses, dejaron en los lugares en los que se desarrolló su comercio. Cuando los extranjeros tuvieron que marchar , dejaron su impronta en algunos barrios.

2.La cultura gastronómica

Original:

上海一碗馄饨要卖 125 块钱，一杯绿茶要卖 150 块。

Traducción:

Un bol de sopa de raviolis chinos salía por 125 yuanes (15\$), y una taza de té verde por 150 (20\$).

Comentarios:

(Raviolis es palabra italiana)

En la traducion de la cultura gastronómica conviene, en termino generales :

a) reproducir, segun las convenciones de la lengua de llegada, aqui puede emplear la cultura gastronomic pura como la escucha, mas

exotismo en calcar. 馄饨 *huitui* dejar el nombre en chino con una nota.

b) reproducir la cultura gastronomiaca integrada meno exotismo segun trasplante equivalente que dispone en la lengua llegada . *revioles*.

绿茶 En este caso hay que hace una traduccion explicativa , no queda mas remedio que escoger el equivalente semantico mas aproximado.

一碗 es un costumbre de los chino , usamos el bol para come .

一杯 para tomar el te hay una taza que es de ceramica con una asa y tapa.

Original:

我点了烤鲑鱼、鸭卷、煮豆腐与蔬菜汤，喜珥让侍者拿来一瓶红酒

Traducción:

Pedimos salmón a la brasa, rollitos de pato, tofu estofado y sopa de verduras, y Xi'Er le indicó al camarero que trajera una botella de vino tinto.

Comentario:

鸭卷 no tiene un traduccion equivalente , hay que traducir su significado.

煮豆腐 no hay ni un traducción equivalente, en la traducción directa es *doufu cocida*, *quisada*, y en la traducción prestamos cultura es *duofu quisada (queso de soja quisada)*.

Original:

一个眼睛狭长的男侍拿来菜单，我们点了上海蟹粉小笼包，百叶结烧肉，雪菜冬笋，腌笃鲜。特别是腌笃鲜这一款汤，可是纯正老派的上海菜，在今天的上海都要绝迹了，但想不到在纽约却保存完好。

Traducción:

Un camarero de ojos rasgados trajo la carta y pedimos *baozi* (5) al vapor rellenos de cangrejo, cerdo estofado con nudos de tofu «cien hojas», verdura con brotes de bambú y sopa de cerdo salado con brotes de bambú y nudos de tofu «cien hojas». Especialmente esta sopa, llamada *Yanduxian*, es un plato auténtico de la vieja escuela de cocina de Shanghai, mas en el Shanghai actual estaba a punto de extinguirse. (14)

Comentario:

蟹粉小笼包 : No hay traducción equivalente, podemos emplear menos exotismo en la traducción comunicativa : *panecillo al vapor rellenos de cangrejo*, y también podemos traducir mas exotismo de forma en calcas: *xiaolongbao* dejar en chino con una nota *con relleno de cangrejo*.

百叶结烧肉 : No hay traducción equivalente, la traducción del texto ha empleado una expresión según el método semántico. Es lógico y adecuado que se intente transmitir en este plato típico de Shanghai su sabrosura.

百叶结 : Rebanadas de requesón de soja seca hecho en forma de lazo con un nudo en el medio, 烧肉 En traducción directa *carne estofada*, 肉 para los chinos siempre se refiere a carne de cerdo.

雪菜冬笋: no hay traducción equivalente,

Original:

我手持购物单，走了好几家食品店、蔬菜摊，最终买到了一盒新鲜豆腐，比较新鲜的青菜，蘑菇，红萝卜，冻虾，黑糯米，枣子，枸杞。

Traducción:

Con la lista de la compra en la mano me dirigí a unas cuantas tiendas y puestos y acabé comprando un paquete de tofu fresco, verdura relativamente fresca y algunas setas, nabos, gambas congeladas, arroz negro, dátiles y cambrón chino.

Comentario:

la traducción 枸杞, Gouji es un termino de la medicina tradicional.

En español no aparece en el campo medicina .y la traducción es inequivalente..

3.El vestido

Original:

.....手中一杯红酒悉数洒到书评家昂贵的羊绒衬衫上，而我的同样昂贵的丝质中国式斜襟上装，则被他的伏特加泼湿了。

Traducción:

Le seguí la corriente sin prestarle mucha atención, pero mi cabeza estaba en otra parte. Entonces, alguien tropezó conmigo por accidente y la copa de vino tinto que yo tenía en la mano se derramó sobre la cara camisa de lana del crítico literario, al tiempo en que su vodka empapó mi igualmente costosa blusa cruzada de seda de estilo chino.

Comentarios:

Blusa típica estilo chino, y se convierte en una especie de esencia del pasado.No tiene equivalente, es traducción explicativa.

Original:

我脑子里浮现出我拖着一个装着十多套**旗袍**、各种各样的药的大箱子，用墨镜遮着黑眼圈，出现在一个个国际机场。

Traducción:

Me vino una imagen a la cabeza en la que me veía a mí misma arrastrando una maleta enorme llena de todo tipo de medicamentos y una decena de *qipao* (7), ocultando mis ojeras tras unas gafas de sol en diversos aeropuertos internacionales.

Comentario:

Qipao como un reflejo concedido a los modistas y modistos chinos que se ocuparon de satisfacer los deseos de las damas más representativas de la Sociedad de la época, allá por los años 30 del siglo xx.

En la traducción no tiene equivalente. Dejó el nombre chino tal como suena y puso una nota.

Cultura social

Hace referencia a todo lo que cotidianamente compone las relaciones interpersonales. Por ejemplo los oficios, los términos que designan tiendas, el tiempo libre, etc.

1. La onomástica

Original:

喜珺的性格有点像我的老友马当娜，但比马当娜可爱许多。

Traducción:

El carácter de Xi'Er se parece al de mi vieja amiga Madonna, pero es más encantadora que ella. 2

Comentario:

Cuando los nombres de pila y apellidos de la gente no tienen connotaciones en el texto, se suelen transferir, con lo cual se mantiene su nacionalidad.

El orden en la construcción de los nombres es diferente en chino y en español. En español son tres palabras: nombre y dos apellidos y en muchas ocasiones la persona tiene dos nombres, sobre todo las mujeres, y los hombres también en hispanoamérica. En chino sólo hay dos palabras, y al revés que en español, pues primero va el apellido y luego el nombre.

Los nombres que se ponen a los chinos al nacer suelen tener influencia de la época concreta, aunque en conjunto a los chicos se les ponen nombres como tigre, piedra, dragón, que refuercen su masculinidad y a las chicas nombres de flores, o de cualidades morales, y aquellos que evoquen dulzura o timidez

2. Los ritos y las costumbres

Original:

电梯到了 **45层**，门一开，我目不斜视，向左一拐，飞快地走向他的公寓。

Traducción:

El ascensor llegó al piso cuarenta y cinco, la puerta se abrió y yo, con la mirada al frente, salí volando y giré a la izquierda hacia el apartamento de Muju.16

Comentario:

En España las plantas bajas no cuentan como piso. Estos empiezan en el primero, y a veces, si no son semejantes, empiezan por el entresuelo. El piso 45 sería el 44 sin contar la planta baja. En China la planta baja ya es el primer piso. Por lo tanto, hay que tenerlo en cuenta al traducir.

Original:

他们在法雨寺里请一个德高望众的 **老方丈** 主持了半天的祈福法事。

Traducción:

Mis padres invitaron a un monje viejo y prestigioso del templo de Fayu para que celebrara una ceremonia de media jornada para garantizar la bendición.6

Comentario:

También hay una diferencia de costumbres en relación con el tratamiento a las personas mayores. En España les agrada que se dirijan a ellos con diminutivos como apelativos cariñosos. Sin embargo, en China les gusta mejor se tratados como ancianos, por la larga vida que conlleva y se entiende así más respetuoso y simpático. A la hora de traducir resulta difícil congeniar ese respeto y cariño con el, en caso de

equivocarse , unos llamen pequeños (como desprecio) a los viejos (en China) y otros se enfaden porque les llamen ancianos, como en España.

3.Cortesía y educación (humildad, convenciones, etc)

Original:

“谢谢，太客气了。……是圣诞礼物吗？”

Traducción:

Gracias, muy amable. ¿Es un regalo de Navidad? –

Comentario:

Normalmente entre la familia utilizamos muy poco la palabra *gracias*. Y cuando la usamos es muy raro y denota una relación familiar ya más distanciada. En España se usa en cualquier lugar incluido hasta la relación entre familia, se utiliza por costumbre en todos los ámbitos.

En China se suele preguntar como cortesía por la edad que se tiene , cuanto gana, y detalles por el estilo, que en la mentalidad europea son una impertinencia y es indiscreto interesarse por esas cuestiones. Se arriesga uno a que le digan que qué le importa. Aquí son demasiado personales, íntimas.

Los tratamientos en China, son siempre utilizando el apellido (profesor Zhang, señorita Zhang) , por tradición y lleva implícito un respeto al indicarlo así. Aquí sólo es una profesión, y puede ser el profesor José, o la señorita Adela, sin indicarse su apellido.

Dentro de la familia, en China, siempre se indica al hablar qué parentesco tiene el interlocutor: tío tal . Y cuando se designa a un hermano siempre se indica si es mayor o menor que uno, como símbolos de cortesía y respeto entre familia. En España esto último es muy raro, los hermanos se llaman siempre por sus nombres.

Original:

在 3、4 次电话，几乎每天一封 EMAIL 之后，在离圣诞节还有一周左右的时候，我们有了第一次约会。

Traducción:

Después de tres o cuatro llamadas telefónicas y mensajes de correo electrónico casi a diario, Muju y yo finalmente tuvimos nuestra primera cita más o menos una semana antes de Navidad.7

Comentario:

La Navidad se celebra en China menos que en Europa y América, allí se celebra más la entrada de la primavera, y coincide con las fechas en las que se celebra también el año nuevo.

En las fiestas, cuando se hacen regalos , los chinos tienen por costumbre rechazarlos primero con respeto, indicando lo inmerecido del detalle, y conservarlos y abrirlos después en la intimidad. En España lo primero que le dicen al regalado es: ¡abrelo!, pues regalar es también una manera de sorprender y de conocer las reacciones en el momento de ver lo que contiene la caja.

4. Los tratamientos

La tradición de china y la vida de la familia es de cuatro generaciones . En la traducción de dos idiomas lejanos, en la clasificación de los tratamientos los parentescos son diferentes. Por ejemplo , en la lengua española *tío* es una palabra con muchos sentidos ,pero en la lengua china la clasificación es muy detallada.

Español *tío* 汉语 伯父 (比父大) 叔父 (比父小) 姑父 (父方亲属) 舅父 (母方兄弟) 姨父 (母方亲属)

en la traducción de lengua español a lengua china no podemos saber si es 叔 o 伯.y no tiene costumbre de usar este tipo de tratamiento,suele llamar por el nombre .

Original:

我们像姐姐与妹妹那样相爱，有时这种爱超过我们的理解，我们也不明白为什么这么喜欢对方，也许是因为对方的存在，我们感到了某种安全，可以有理由原谅自己的缺陷，因为竟然有人比自己还脆弱还糊涂。

Traducción:

Nos queríamos como hermanas, con un amor que a veces quedaba fuera de nuestro alcance. Tampoco es que supiéramos por qué nos gustábamos; quizá nuestra existencia mutua nos hacía sentir seguridad; nos permitía olvidar nuestros defectos porque había otra persona más débil y confusa.

Comentario:

Pero en la traducción propuesta no existe este tipo de problema. Es una traducción equivalente .

Original:

朋友喜珥，表姐朱砂，我的经纪人，还有其他一些我认识或不认识的人也都打来过电话。

Traducción:

Mi prima Zhu Sha, que me llevaba cuatro años, y Ah-Dick, su marido pintor, me mandaron una ciberpostal diseñada por ellos. En la postal salía la cara sonriente de su monísimo hijo de tres meses.

Comentario:

En la traducción propuesta la palabra prima tiene mas sentido , en la lengua china delimitada como *表姐, 表妹*

Original:

观众的很多问题针对我而来，我成了主角。但我小心翼翼，尽量把聚光灯往那7位远道而来比我年长的男作家身上，甚至还在回答问题时顺带着赞扬那些作家一番，尊称他们为“老师”。

Traducción:

Muchas de sus preguntas estaban eran para mí, y me convertí en la protagonista del espectáculo. Mas procedí con cautela, intentando con todos mis esfuerzos dirigir el foco de atención hacia aquellos siete autores masculinos, mucho mayores que yo y que habían venido desde tan lejos, hasta el punto en que incluso cuando yo respondía a las preguntas les elogiaba a propósito y les trataba de *maestros*.³⁵

Comentario:

Los alumnos sabemos que *maestraes* es “老师”，la traducción es equivalente. Y en la lengua español solo se trata de un profesion o llamar por señor ,soñorita ect, en la lengua chino no solo se trata de un profesion ,si no tambien se trata de forma tradicional de respetar al

maestro, por ejemplo: 王老师= *profesor Wang*, 张护士, 唐秘书.

Cultura lingüística

1. Diferencias sintácticas.

El orden en el empleo de adjetivos es diferente entre los idiomas chino y español.

En las frases que llevan dos adjetivos , debemos prestar más atención ya que repiten o se aproximan al mismo concepto, con diferentes palabras.

Hay tres tipos de atributos. En el idioma chino, no está tan claro el atributo, en cambio, en español se presta mucha atención a su empleo. Cuando en una frase se repiten adjetivos, hay que pensar cuál irá delante y cual después. En chino no corresponde el mismo orden que en español.

En chino se ponen delante de todo lo demás. En español, se pueden poner antes, intercalados y después, porque el español permite el rápido cambio de tiempo verbal, que lo facilita.

Según las normas de la lengua, las costumbres, la época, etc...

Original:

因为历史的宿怨中国人不喜欢日本人是一个事实 ,不过我更介意日本男人那**刻板**、**好色**、大男子主义的口碑。

Traducción:

Por rencor histórico, los chinos no muestran mucha simpatía por los japoneses, pero eso me preocupaba menos que los estereotipos que había oído acerca de los hombres nipones: que eran rígidos, mujeriegos y machistas.⁷

Comentario:

Quando hay tres adjetivos , intentan mostrar la idea central de la frase.

Y además, entre los adjetivos existe una relación de proximidad y complementariedad. Y en la traducción, entre los dos adjetivos hay que usar la conjugación de ambos que obtenga la expresión de esa idea central.

En lo formal, en español se usa coma, lo cual no ocurre en chino, y el orden de colocación de los adjetivos es igual que en chino.

Original:

28岁我住在纽约，见证了“9.11”恐怖袭击事件，在哥伦比亚大学东亚系不太认真地做着访问学者，同时在“9.11”的余波里艰难地做着我的美国版“上海宝贝”的宣传。

Traducción:

Para entonces, no era una profesora invitada especialmente diligente en el Departamento de Estudios de Asia Oriental de la Universidad de Columbia.⁶

Comentario:

Es de los adjetivos que hacen referencia a un sustantivo genérico, que puede adoptar diferentes manifestaciones en la realidad. Puede mostrarse como una enumeración, con tendencia a la amplitud, y puede servir para individualizar aquella de las manifestaciones de dicha realidad a la cual exactamente nos estamos refiriendo. Ambas responden a la idea de mostrar, la primera, la amplitud palmaria de posibilidades, y la segunda a la concreción milimétrica de aquello a lo que se refiere.

En este tipo de traducción no se usa coma en español, ni esa conjunción entre adjetivos que veíamos en el número anterior, ni en chino ni en español.

A la hora de traducir en español, los adjetivos repetidos sí deben colocarse en orden para dar el significado exacto. Si se colocan al revés no indican lo mismo.

Este tipo de orden es diferente a los adjetivos dobles que mostraban la idea central. El orden en estos casos es inverso del chino al español. Pero a pesar de ser inverso, no se puede cambiar el orden de los adjetivos.

Original:

在这不知是印度式还是中国道家式的静坐冥想姿势中，有种奇异的能量散发到四

周.

Traducción:

En esta postura contemplativa, meditativa, no se sabe si de origen taoísta chino o indio, emitía una magnífica energía hacia lo que le rodeaba.

Comentarios:

En este tipo de problema es que el orden de los adjetivos también está sujeto a la influencia de las costumbres, que propician que se intente ajustar el orden.

En español se construye poniendo primero el sustantivo, y luego los calificativos o atributos, y en chino se dice de otro modo.

Original:

貌似有礼，但其实象竖了一堵玻璃墙冰冷地隔开你。

Traducción:

Suena muy educado, pero tiene el efecto de una pared fría de cristal que actúa de aislante.

Comentario:

Aquí ni es doble ni yuxtapuesto, sino sinónimos o análogos. Sólo cambia el diferente modo de expresar la idea. El repetirlo tiene como función el destacar lo más significativo del mensaje, haciéndolo más claro. Estos adjetivos suponen una repetición. Este tipo de atributos, en chino, no se usa ni coma ni sirven para conjuncionarse unos con otros, y en español tampoco se usa la conjunción y sí la coma, que es imprescindible.

Se ha de prestar atención, pues el idioma es complicado y podemos equivocarnos a la hora de reconocer en cual de las tres formas de manifestación de los adjetivos nos encontramos. Hay que buscar la solución más adecuada.

2. Verbo consecutivo:

Original:

她准时开着那辆绿色小甲壳虫来接我

traducción:

Llegó puntual a recogerme en su Escarabajo verde. 2

Comentario:

En una misma frase aparecen varios verbos en sucesión, que pueden indicar o bien hilación o finalidad.

2. Uso de tiempo

Original:

她据说在 **10 年前** 帮助 MUJU 的犹太前妻夺走了 MUJU 的一切财产 , 然后又不小心爱上了他 , 做了他 2 年的女朋友。

Traducción:

Por lo visto, había sido ella quien, diez años atrás, había ayudado a la ex mujer judía de Muju a quitarle todo su dinero, y en el proceso se había enamorado accidentalmente de él. Fue su novia durante dos años y ahora era su buena amiga.7

Comentario:

En la lengua china y español ,El uso del tratamiento de tiempo *atrás* o *más adelante* ,es diferente y se contraponen . la referencia es pasado o futuro ,el modo de uso que adoptado es diferente.en la lengua china concidera al tiempo pasado como 前 , y el periodo de tiempo que aparece como 后面 .

3. Afirmacion

Original:

当然 , 还有 **不少** 秃顶的大肚子老妖怪 , 专门坐在角落里揉捏年轻女伴的小乳房。”

Traducción:

Claro que también hay bastantes viejos verdes, calvos y barrigudos, que piden una mesa del rincón para manosear las tetitas de sus jóvenes acompañantes

Comentario:

Aquí lo que hacemos es realizar una afirmación a base de negar su contrario, 多, 不少, sin perder su significado. Dicen lo mismo empleando la negación de su contrario.

4. Frase compuesta

Original:

噢，对了”，他似乎想起了什么有趣的事，“我喜欢你的书。”

“所以，你终于看了。”

Traducción:

¡Ah, por cierto! —Por lo visto se le había ocurrido algo interesante.— Me ha gustado tu libro.

—Así que por fin lo has leído.

Comentario:

En la lengua española causales 因 se puede emplear primero como , “porque ,pues, dado que ,puesto que” ,segundo , como resultado 果 y así , así que con que, en consecuencia , por consiguiente ,por ende ,por eso ,por tanto,por esta causa ,por esta razón. Y son frases compuestas en chino y en español.

5. Frases hipotéticas:

Original:

如果有致富的机会，我也会毫不犹豫地抓住。

Traducción:

Aunque si tengo la oportunidad de hacerme rico, la aprovecho sin la menor duda..

Comentario:

“ Si”, en frases hipotéticas, que subordinan la producción de un efecto a una determinada condición. Las condiciones pueden ser suspensivas o resolutorias, según esperen a que se produzca determinado hecho o están produciendo efectos hasta que llegue el hecho que extinguirá la condición. También hay sub-oraciones condicionales.

En español hay unas frases en las que hay una parte real y otra hipotética. El fragmento que va delante es el que puede ser el real, o cumplir la realidad, y el de detrás es el hipotético o es totalmente al contrario.

particula auxiliar *deng* 等

original:

马当娜在我离开上海后因为勾结海关与市府官员走私 Mercedes-Benz、BMW 等境外名车而被通缉，她逃跑了，像个汽泡一样蒸发得无影无踪，据说至今还没她的下落。

Traducción:

Madonna pasó a estar en búsqueda y captura por conchabarse con gente de la aduana y el ayuntamiento para hacer contrabando de Mercedes-Benz, BMW y otros coches extranjeros de renombre, por lo que huyó y se esfumó sin dejar rastro. Hasta ahora, se desconoce su paradero.²

Comentario:

Va seguida de un sustantivo ,equivale a *y otros/otras* con sustantivo en plural.

original:

有云朵状，有菊花状，有莲花状，有元宝状（注：一种中国古老金币），还有金鱼状等等。

Traducción:

No pude evitar decirle que hay más de cien formas distintas de este tipo de botones enroscados de seda, terciopelo o algodón; los había en forma de nube, de crisantemo, de loto, de *juan bao* —una antigua divisa de oro china—, de pececito, etc.³⁶

Comentario:

Aqui no va seguida de ningún sustantivo ,equivale a *etcétera*

Como partícula auxiliar colocada al final de una enumeración el término

deng 等 presenta tres opciones de traducción: *en total*, *y otros*, *etc.*

La partícula *zhe* 着

Original:

我拿着两个酒杯，她抱着一瓶 90 年产的好酒。

Traducción:

Yo sostenía dos copas y Xi'Er abrazaba una botella de un crianza de 1990. 3

Comentario:

Como partícula durativa, denota permanencia o duración de un estado y responde, en general, a la idea reflejada por el gerundio simple o la combinación del verbo *permanecer* con un gerundio o un participio (*permanecer haciendo algo o en determinada situación o posición*)

Interjección

original:

在这里，一切都是晃动的，变化的，未知的，在幻觉中狂奔着的。

Traducción:

Aquí todo es inquieto, inestable, impredecible; todo está galopando en medio de una ilusión. 1

Comentario:

“En” habla de lugar o de inclusión dentro de algo, en su interior. Pero a la

vez es el centro significativo de la frase, pues indica el entorno o lugar en el que está inmersa la idea de la frase. Da rápida idea de un mundo, dentro del cual, se inserta el contenido significativo de la frase.

Zai y zhong son las partículas con las que, en chino, se indica lo mencionado, el significado se construye en medio de ellas. con ellas se indica “en medio, en el centro”

Con *zai ...li*, se indica, de la misma manera “dentro de, en el interior de”

Con *zai nei* se indica “en lo que se refiere a”,

Zai zhi jian, “entre, mientras, durante”

Zai shang, “sobre”, estando en contacto con algo.

Zai chengdu shang, “ciertamente, con toda seguridad”, es una forma de grado y medida

Zai jichu shang, “sobre la base de”

Zai xia, bajo, con, según”

Zai qiantu xia

En la traducción el orden es diferente en cuanto al *zai zhong*

Tiempo del verbo:

Original:

29 年前，我出生[□]在普陀山，一个叫法雨寺的清净而美丽的庙宇里。

Traducción:

Nací hace veintinueve años en la isla de Putuoshan, en un precioso templo tranquilo conocido como el templo de Fayu, «templo de la Lluvia Divina».

Comentario :

En la lengua español existen tiempo del verbo, en la lengua chino no hay. A veces en la lengua español la diferencia de tiempo expresa diferente significado. En cambio en la lengua china no puede expresar la diferencia de tiempo del verbo. En la lengua español *出生 nacio ,he nacido ,naci.*

Análisis

Original:

马当娜在我离开上海后因为勾结海关与市府官员走私 Mercedes-Benz、BMW 等境外名车而被

通缉，她逃跑了，像个汽泡一样蒸发得无影无踪，据说至今还没她的下落。

Traducción:

Después de irme de Shanghai, Madonna pasó a estar en búsqueda y captura por conchabarse con gente de la aduana y el ayuntamiento para hacer contrabando de Mercedes-Benz, BMW y otros coches extranjeros de renombre, por lo que huyó y se esfumó sin dejar rastro. Hasta ahora, se desconoce su paradero.²

Análisis:

马当娜 es la transcripción silábica de occidental. *Ma-do-nna*

我 fórmulas de humanidad para la primera persona

在 后 locativo con *zai* en ...detrás, endespués de : Después de .Equivalentes habituales :Después de ,con posterioridad a ,una vez.

上海: la expresión elemento de significado tiene un sentido muy amplio ,ya que todos los caracteres chinos son elementos de significado susceptibles de ser traducidos ,pero en los topónimos existe una parte ya sancionada por el uso que no debe ser traducida.

得 como partícula de enlace entre el verbo o el adjetivo que la preceden y la frase, sintagma o palabra que la suceden,denota modo, grado o resultado. Su traducción en la mayoría de los casos ,admite diversas fórmulas contextualizadas: tanque , hasta el punto de, hasta el grado de ,de modo que, etc.

还 Copulativo y *además*

与 las más usuales son:para la unión de sustantivos o sintagmas de sustantivo.

的 es un signo de posesivo cuando precede a un sustantivo

而+ dar lugar a construcciones del tipo verbo.

等 la partícula auxiliar colocada al final de una enumeración (a veces de un solo término), presenta tres opciones de traducción:a) si no va seguida de ningún sustantivo, equivale a *etcétera*,b)si va seguida de un numeral, indica el total y la categoría de los conceptos precedentes a que hace referencia *en total*, el caso de la traducción es va seguida de un sustantivo, equivale a *y otros/otras* mas el sustantivo en plural

了 la partícula puede denotar a) término de la acción, b)cambio de la situación (o inminencia de cambio) ,c)ambas cosas a la vez,b) orden o conminación.en esta caso , su uso perfectivo, figura detrás del verbo.

3. Diferencias léxicas .

Topónimos y antropónimos

这一次，我们在中国城 Mott 街附近挑了一家上海餐馆“老正兴”。他们有相当正宗的上海菜。

Aquella vez elegimos un restaurante de cocina de Shanghai llamado «Old Zheng Xing» que estaba en la calle Mott de Chinatown. Tenían comida de Shanghai bastante auténtica.

上海 Los nombres propios chino en cuando se transcrito a caracteres latinos ,pues generalmente basta con la aplicar las normas del *pinyin* .

老正兴 Es un sombretaducción el caracter *lao* 老 significa viejo y antiguo.

La expresión elemento de significado tiene un sentido muy amplio, ya que toda los caracteres chinos son elementos de significado susceptibles de se traducidos ,pero en los topónimos existen una parte ya sanxionada por el uso que no debe ser traducida .

Original:

从心底里我不愿意相信我与 MUJU 事实上已经分手。

Traducción:

Desde el fondo de mi corazón, no podía concebir que Muju y, yo en realidad, hubiéramos terminado.

Comentario:

El sentido figurado 心 *es* 思想 y 情感 .en la lengua español el sentido figurado de la palabra .*corazón es* esntimiento,la palabra *corazón* en cuando expresa el sentido figurado *sentimiento* ,entonce no usamos la palabra *corazón*.

Original:

当然相关的谣言我最近通过来自上海的 email 与电话听到过一些 :**艺术家**阿 Dick

在婚后平淡的生活压迫下进行创作死亡期 ;花花公子阿 Dick 开始频频与一些小他

八岁的女孩约

Traducción:

Claro que yo ya me había enterado de algunos de los cotilleos acerca del asunto por los mensajes de correo electrónico y las llamadas de teléfono

recibidos de Shanghai: el artista Ah-Dick, bajo el agobio de la rutina matrimonial, había entrado en un período de estancamiento creativo;46

Comentario:

En la lengua español los estudiantes que estudia arte también son artistas, y no son famosos. Pero en la lengua china 艺术家 se refieren a los artistas famosos .

Específico y imagen

Compresión de léxico que aparece en TLO

Original:

还有前年在伦敦结束最后一个 BBC 节目采访后，因失眠、孤独还有我那一口不可救药的烂英语而痛哭，直到被送进一个据说有前辣妹成员出入的高级美容沙龙，出版社付了按摩与做 facial 的钱

Traducción:

Y la del año anterior a aquel, en Londres, después de la última entrevista con la BBC, llorando por el insomnio, la soledad y mi chapucero inglés hasta que mi editor me llevó a que me dieran un masaje y me hicieran una limpieza facial en un salón de belleza de categoría, del que se decía que había atendido a algunas ex miembros de las Spice Girls.

Comentario:

Un tratamiento en china no se refiere a parentesco, es forma de llamar a las chicas sexy 、 famosa 、 tentaciones y llamativas , 辣 es picante algo muy excitante . 妹 chica. Se emplea en diversos casos de traducción.. Ya existe un nombre en este caso ,para lo que refiere.

Original:

这跟与男人约会的情形很不同。

Traducción:

Una escena que no tiene nada que ver con la de cuando te citas con un hombre.

Comentario:

La palabra *hombre* según su clasema cuando la opuesta de animal será humana ,dios será persona ,Y cuando es mujer la opuesta es hombre. ,un cobarte será caballero, todo un hombre

Original:

我哼哼哈哈，心不在焉，直到被人不小心撞了一下，手中一杯红酒悉数洒到 书评家 昂贵的羊绒衬衫上，而我的同样昂贵的丝质中国式斜襟上装，则被他的伏特加泼湿了。

Traducción:

Le seguí la corriente sin prestarle mucha atención, pero mi cabeza estaba en otra parte. Entonces, alguien tropezó conmigo por accidente y la copa de vino tinto que yo tenía en la mano se derramó sobre la cara camisa de lana del crítico literario, al tiempo en que su vodka empapó mi igualmente costosa blusa cruzada de seda de estilo chino.16

Comentario:

La lengua chino no sabemos si se trata de hombre o mujer ,uno o muchos ?

En español si existen el uso de genero y numero que aparece en el texto son diferente .en la traducción tenemos que domina muy bien la LO.

Original:

女友们 见面时，时光似乎就停止了转动。

Traducción:

Cuando dos amigas se encuentran parece que el tiempo se detiene.

Comentario:

Existen numerar gramatica tanto la lengua china como la lengua español , los generos manifiesta de difenrentes modo . La composición en españa los substantivos plurales, hay que añadir a Los singulares morfemas *_s ó _es, .*

En la lengua china los substantivos pluales ,hay que añadir a los sigulares 们

ó también podemos poner delante de substantivos algunos adjetivos:

几个, 一些, 若干, 各项, 诸位 exct.

Diferentes traducciones para un mismo término.

Original :

曼哈顿现在仍然有很多社交活动 , 但那是友谊和商业交易而不是浪漫爱情导致的社交。这些日子以来 , 人人都有朋友和同事 , 没有人真正地拥有情人。

Traducción:

A pesar de que Manhattan ofrezca una vida social, las actividades sociales se basan más en la red de amistades y negocios que en los intercambios que conducen al amor y las relaciones románticas.6

Comentario:

El Significante 活动 en lengua chino es unico,y tiene ochos Significado en la lengua española .Hacer ejercicios, inseguro,inflexible,maniobra,movible,usar la influrencia personal,capital líquido.

Esto quiere decir que cuando vamos a traducir ,tenemos que conocer muy bien el significante 活动,

Para definir el significado más necesario.

2. Sinónimo

Original:

“我为你感到**骄傲**。”他真挚地说。

Traducción:

Estoy orgulloso de ti —dijo de todo corazón.

Comentario:

En la lengua español parece dos sinonimos equivalentes .

骄傲 -----engreimiento 骄傲自满

orgullo 骄傲自大 , 正当的骄傲

hay que prestar mucho atencion y distindir los significados del sinonimo ,elegimos uno mas adecuado . Como la traduccion propuesta .

Original :

“很美的雪景，我真**希望**你在我身边.....，

traducción:

«Una hermosa escena de nieve, y de veras desearía que estuvieras a mi lado...15

Comentario:

希望-----desear ,esperar ,deseo,esperanza, de un grado mas fuerte hasta debil.

Original:

我刚到纽约的第二天，就发生了“9.11”**事件**，两幢大楼在我眼前轰然倒塌。

Traducción:

Justo un día después de mi llegada a Nueva York, sucedieron los acontecimientos del once de septiembre.9

Original:

当我们发现我们要回去的竟然是同一个酒店时，我意识到事情变得复杂起来。尼克有了我的房间号，他把他的房间号抄在一个空的香烟壳上给了我。

Traducción:

Quando descubrimos por sorpresa que los cuatro nos hospedábamos en el mismo hotel, me di cuenta de que empezaban a complicarse las cosas. Nick se hizo con el número de mi habitación, y luego escribió el de la suya en una cajetilla de cigarrillos vacía y me la dio.⁶⁰

事情---cosa ,acontecimiento, suceso (de grande a pequeño)

3. Aceptación 行 en el diccionario

Original:

普济寺里的香客比法雨寺多许多，行走不时会碰到人或被旁人所碰，这里的建筑装饰也更金碧辉煌，珠光宝气。

Traducción:

Había muchos más peregrinos en el templo de Puji que en el de Fayu, de modo que al caminar te ibas chocando de vez en cuando con la gente que pasaba.⁵⁷

Original:

那可以说是“爱”，同时更是一种“救赎”。

Traducción:

Se podría definir como «amor» o, más aún, como «redención».

Original:

我首先需要拿到去这两个国家的签证。Mjuj 太忙，他请他的一个助手，一个胖乎乎很能干甜蜜的 gay Peter 帮我收集了一系列资料

Traducción:

Le pidió a Peter, un asistente muy **competente**, rellenito, encantador y gay que me ayudara a conseguir una serie de datos como las direcciones de los consulados, las horas de oficina, los materiales para la solicitud que había que preparar, calcular el tiempo que necesitaría para obtener los visados y lo que me costarían.⁵²

Original:

在那里你能了解最新的**流行**。”

Traduccion:

Así puedes echar un vistazo a las últimas **tendencias**.²⁶

Original:

在上海没有人敢这样**做**生意，但她做了，而且每晚都有一些来不及订位的顾客在店外排队。

Traducción:

Nadie más en Shanghai se hubiera atrevido a **poner** unos precios semejantes, pero Xi'Er lo **hizo**.²

事业与**家庭**样样兼顾，属于中国正在快速形成的中产阶级中一份子。

Traducción:

Se ocupaba a la vez de la familia y los negocios, y pertenecía a la clase media china, en ferviente desarrollo.¹²

Comentario:

La traducción de familia es equivalente, pero los significados, normalmente, no son siempre idénticos, pues en china familia quiere decir “las 4 generaciones”(máximo), y basta con que sean dos personas (mínimo), un matrimonio, y en España se precisa que haya hijos.

Original:

.一个被海风吹得脸颊发红的年轻女孩拎起一壶热开水，腾腾腾地脚步声很响地走在我前面带我去我的房间。

Traducción :

Una joven con las mejillas enrojecidas por la brisa del mar llegó con un termo lleno de agua caliente y me acompañó a la habitación.

Comentario:

Al traducir hay que tener en cuenta las diferencias culturales, por ejemplo en este caso la costumbre china es tomar agua caliente, preferentemente hervida (se traduciría como tomar agua porque después de hervirla a veces se toma fría), cuando lo corriente en España es tomarla fría, como refresco directa del grifo o de botella.

Original:

我们在一起的时候，很多时间花在**阅读**、聊天、静坐冥思、做爱、吃东西、散步、大笑，当然也有小小的争吵。

Traducccion:

Cuando estábamos juntos pasábamos mucho tiempo **leyendo**, charlando, meditando sentados en la posición del loto, haciendo el amor, comiendo, paseando, riendo, y bueno, también teníamos nuestras pequeñas discusiones.

Original:

我与苏珊并排坐在一起，**翻阅**着马德里几家报纸

Traducccion:

Susana y yo ocupábamos asientos contiguos y hojeábamos periódicos de Madrid.

Original:

“所以，你终于看了。”我吐出一口长气，浮上胜利的微笑。他有一次在电话里说他买了我的英文版与日文版书，但不太想看，因为担心若不喜欢书，可能会影响他对作者的喜爱之情。

Traducción:

Una vez me había dicho por teléfono que había comprado la versión en inglés y en japonés del libro, pero que no le apetecía mucho **leerlas**. Temía que si no le gustaba el libro este hecho pudiera tener un efecto negativo sobre sus sentimientos afectivos hacia la autora.

Original:

我有一本从中国带来的老子的《道德经》，在 **BARNES&NOBLE**,我找到了一本英文版的《道德经》。据 **MUJU** 说，翻译得优美而易懂，甚至比中文原版**还易懂**，还有一本由几百年流传的禅故事，《zen flesh zen bone》。

Traducción:

Tenía un ejemplar de *Tao Te Ching*, de Lao-Tse, que me traje de China, y compré una edición inglesa en Barnes y Noble. Según Muju, la

traducción era elegante y fácil de leer, quizá incluso más que el original en chino. También encontré un libro de cuentos zen que se habían ido relatando durante cientos de años titulado *Zen Flesh, Zen Bone* (*Carne Zen, Hueso Zen*).

Original:

“多喝些水吧，那会好受些，或者可以看看什么杂志。”他说。

Traducción:

Bebe más agua, te ayudará a sobrellevarlo. O puedes leer una revista —me decía él.

Original:

甚至在中国古代小说里可读到—个男人为救—群被敌人围困在孤城中的饥饿朋友，最终杀了自己的宠姬给他们吃。

Traducción:

En las novelas antiguas chinas se puede leer la historia de un hombre que, para salvar a un grupo de amigos famélicos que habían sido cercados por el enemigo en una ciudad aislada, mató a su bienamada concubina para dársela como alimento.

Comentario:

Leer en la lengua española tiene dos aspectos: ver o leer en voz . Según la situación podemos traducir como 阅、看、读、念,segun el sentido y el contexto ,como elemento determinantes .En fin , segun el significado específico, puedes decir tambien en la traduccion de la lengua español ,a la hora de traducir a la lengua chino , la diferente situacion ,traducira en diferente lexico .

Todo el mundo excepto Muju. Llevaba esperando su llamada desde el primer momento.3

Llevaba una extravagante camisa con un estampado de flores en el cuello y los puños, como las que les suelen gustar a los hombres latinos

(no descubrí hasta mucho después que se trataba de una camisa de Comme des Garçons de trescientos dólares).¹⁷

estuviera en mi propia casa, como si **llevara** viviendo allí varias décadas, no sólo una noche.

En el momento en que iba a **llevar** el té a la sala Muju me abrazó

Era como si llevara mil años abrazándole, como si nunca hubiéramos estado separados.¹⁸

Llevaba el pelo recogido en alto y envuelto en un pedazo de seda de color rojo, un pijama de seda de color crema hecho a medida por su listo sastre y unas sandalias rojas Gucci de satén con un tacón alto y fino⁷⁷

Los porteros de aquel apartamento eran mapas vivientes. Si te molestabas en querer saber dónde copiar una llave o **llevar** algún papel a notariar, cualquiera de ellos tenía la respuesta.

Quizá ésta fuera la estética japonesa tradicional, algo profundamente intrínseco que se lleva en la médula y en la sangre.

Comentario:

Llevar la acepción del diccionario español : Conducir una cosa de una parte a otra. ,Tomar alguien consigo una cosa y hacerla llegar a cierto destino. Y en el diccionario español y chino su acepciones son: 带去 带上 携带 拿去 ect. En la lengua español solamente se refiere **llevar** ,en la lengua china se clasifica en cuatro terminos .pero en la traducción de chino a español es mas facil ,por que podemos traducir 带去 带上 携带 拿去 todos como **llevar**,hay que asegurar el significado ,segun lo que aparece en la situación del contexto a lo que refiere, normalmente utilizamos lo mas correcto.

La reiteración

Original:

爱意味着受折磨。为了不受折磨，你就不要去爱。但你又会受到无爱的折磨。所以爱是折磨，不爱又是折磨。折磨就是折磨，为了快乐还是去爱。于是快乐也成

了折磨。但是折磨使人不快乐。所以为了不快乐，你就要去爱，用爱带来折磨，或者因为太多的快乐而感到受折磨。但愿你理解我都说了些什么。——伍迪·艾伦《爱与死》

Traducción:

Amar es sufrir. Para evitar el sufrimiento se debe no amar. Pero entonces se sufre por no amar. Luego, amar es sufrir y no amar es sufrir. Sufrir es sufrir. Ser feliz es amar. Ser feliz es, por lo tanto, sufrir. Pero sufrir hace que uno no sea feliz. Así, para no ser feliz se debe amar, o amar para sufrir, o sufrir de demasiada felicidad. Espero que estéis tomando nota.

Woody Allen. *La última noche de Boris Grushenko*.

Comentario:

No para de repetir la palabra *sufrir*; la forma de captar la atención y afectar a todos los lectores.

En español, la repetición sistemática en una misma frase, o párrafo está considerada como mal puesta, falta de recursos, y se califica como cacofonía. La manera de solucionarlo es usar sinónimos y pronombres. En chino son normales las repeticiones en un mismo párrafo.

4. Numerales.

Hay tres clases de números que se emplean en el idioma español. En realidad hay más clases si atendemos a una perspectiva matemática. En cuanto al idioma pueden ser números arábigos (1, 2, 3..) , romanos (I,II,III..) o escritos en letra , como palabras (uno, dos , tres).

En idioma chino también existen los tres, y aparte, también se utilizan los numerales siguientes :(一、二、三、四。。。)

Original:

世上**独一无二**，无他可比。

Traducción:

No había nada igual en el mundo, nada que se le pudiera comparar.²⁷

Comentario:

La traducción literal podría ser “ no había ni uno ni dos como él”, que era único, sin igual para compararlo. Aquí uno y dos hacen de adjetivos para complementar y cualificar al sonido de la seda rasgada.

Original:

或者是我们两厢情愿？

Traducción.

¿O fue algo mutuo? 4

Comentario:

El dos puede tener un significado de relación entre sus componentes: ambos. Con esta palabra se alude a las características comunes de los miembros de ese dúo. Si fueran más de dos se emplearía la palabra sendos. La palabra par también viene de dos componentes, que pueden hallarse reunidos sin relación entre ambos, pero lo normal que se refiera a dos entidades iguales, gemelas (un par de zapatos).

En chino la palabra mutuo viene del número dos, al contrario que en español, que es un mero adjetivo, una palabra ajena a los números.

Original:

第一，书与我是两码事，第二，你不一定非要喜欢我。”

traducción

En primer lugar, mi libro y yo somos dos cosas totalmente diferentes; y en segundo lugar, no es preciso que yo te guste.9

Comentario:

Los ordinales llevan el prefijo *di-*第 delante del numero correspondiente

(*di yi* 第一, “primero”)

Original:

现任的有钱丈夫生了两个孩子，她美丽丰满，满头金发，乐意把一天的 4 分之一时间花在厨房，她向我展示：一个女人若不能在厨房里游刃有余，那么她就是一个失败者。

Traducción:

Su ex mujer tenía dos hijos con su adinerado marido actual. Era hermosa, de formas opulentas y totalmente rubia. Parecía feliz de pasarse la cuarta parte del día en la cocina. Me demostró que si una mujer no es hábil en la cocina es un fracaso.4

Comentario:

La fraccion se expresa con las particulas *-fen zhi-* intercaladas entre el denominador y el numerador (*si fen zhi yi* 四分之一 { de cuatro partes,una } : “1/4 ”

Clasificdores**Original:**

“Coco,这可是我最后一次打电话给你了，——快拿起电话。”

Traducción:

«Coco, por última vez, coge ya el teléfono.»¹

Original:

“看了**一遍**日文与英文，还是日文的翻译比较好。

Traducción:

—He leído la versión inglesa y la japonesa, y la traducción al japonés es relativamente mejor.⁹

Original:

下雪了！**一场**真正的大雪。

Traducción:

¡Estaba nevando! Una verdadera tormenta de nieve.¹⁴

Original:

他本人计划不久去**一趟**西藏。

Traducción:

Eric estaba planeando un viaje al Tíbet en breve.³⁶

Original:

我吸了**一口**烟，犹豫了一下，但还是敲下了一行字，“我还在想，是不是生一个孩子。

Traducción:

Di una calada a mi cigarrillo, dudé un instante, y continué tecleando la frase: «Estoy pensando en tener un hijo.¹⁵

Original:

什么东西驱使我在最后**一刻**仔细地审视了他一番：

Traducción:

En cualquier caso, algo me impulsó a examinarlo en el último momento.⁷

Comentario:

Los clasificadores postverbales que indican las veces que se repite la acción o complementa su significado.

Expresan de tiempo.

Original:

“想不到**一年**过去，我们还是两个人吃饭。”我说，点了一枝烟，上海所有的餐馆都能抽烟，不象纽约。

Traducción:

—No me imaginaba que después de un año estaríamos sentadas aquí cenando más que tú y yo, dos mujeres solas —dije al tiempo en que encendía un cigarrillo. A diferencia de en Nueva York, en todos los restaurantes de Shanghai está permitido fumar.³

Original:

门铃响起，我冲到门边对着对讲机叫：“请再等**5分钟**。”

Traducción:

Cuando oí el timbre, me abalancé sobre el interfono y exclamé: «¡Dame cinco minutos más!».⁸

Original:

第二天清晨，我在一阵微弱的鸟鸣中醒来。

Traducción:

A la mañana siguiente me desperté con el leve sonido de los pájaros. ⁴

Original:

我叹了口气，摇摇头，不一会儿也忍不住笑起来，“他看上去就像**21岁**，不是吗？至少也像**20**。”

Traducción:

Suspiré y sacudí la cabeza. Más en seguida, incapaz de contenerme más, también estallé a reír. «Aparentaba veintiuno, ¿no? O por lo menos veinte», dije.5

Comentario:

Los movimientos relativos al tiempo se representan por las unidades temporales: año, mes, etc..

Palabras medidoras

Original:

她开了**一家饭店**，钱越来越多，可以同床共枕的情郎却越来越少。

Traducción:

había abierto un restaurante y se estaba forrando, pero cada vez eran menos los hombres con los que podía compartir la cama; era rica pero no tenía novio, por lo que no era feliz; había caído en un tópico.

Aluden a una sola cualidad del sustantivo que rigen

Un + clasificador para empresa o afines +restaurante=un restaurante

Original:

在这张大得象溜冰场的床上，他看起来特别单薄、苍白而且年轻

Traducción:

En aquella cama gigante como una pista de patinaje el chico tenía un aspecto especialmente pálido, escuálido y juvenil. 4

Original:

一把旧牙刷，几绺从浴室的地上捡到的他的头发，一条没洗过的黑色 CK 内裤，一只绒布桃子，一张他在上大学时的旧照片。

Traducción:

un viejo cepillo de dientes, varios mechones de pelo recogidos del suelo del baño, unos calzoncillos negros Calvin Klein sin lavar, un melocotón de peluche y una foto de Muju cuando estudiaba en la universidad.5

Comentario:

Idea para de asir con la mano.

Expresa pareja o en grupo

Original:

我不知道在接下去的日子里我是否会快乐，前行的方向在哪里，是否已有

智慧而无惧的眼睛面对这个世界，我不知道 **MUJU** 是否还爱我，我是否还愿意跟他生一个孩子，我不知道深深的苔藓是否覆盖了记忆中的小径，以至我再也不能回头。

Traducción:

No tenía ni idea de si en los días venideros sería feliz; no sabía qué rumbo tomar, ni si ya poseía un par de ojos audaces e intrépidos con los que afrontar el mundo.1

Original:

来我店里的人，不是一大群单身女人，就是一大群 **GAY**。

Traducción:

Los clientes de mi restaurante son o grupos de solteras o grupos de hombres gay.3

Expresan cantidad de peso o medida .

Original:

我不得不承认那眼睛非常地亮，象一盏埋于地下几千尺矿洞里的灯，闪着奇特的光。

Traducción:

Debo admitir que sus ojos poseían una luz extraordinaria, como la de una lámpara enterrada en el pozo de una mina a miles de metros de profundidad, emitiendo un resplandor especial.7

Comentario:

尺,equivale a 30,48 cm y un 寸 equivale a 3,33cm .el termino no aparece en cualquier diccionario.

Expresan envase

Original:

等她厌倦了绘画，便开了这个昂贵的饭店。一碗上海馄饨要卖 125 块钱，一杯绿茶要卖 150 块。

Traducción:

Cuando se hartó de pintar, abrió un restaurante caro. Un bol de sopa de raviolos chinos salía por 125 yuanes (15\$), y una taza de té verde por 150 (20\$).3

Original:

一个被海风吹得脸颊发红的年轻女孩拎起一壶热开水，腾腾腾地脚步声很响地走在我前面带我去我的房间。

Traducción:

Una joven con las mejillas enrojecidas por la brisa del mar llegó con un termo lleno de agua caliente y me acompañó a la habitación40

Expresan de forma

Original:

在回来的第二个星期，我又开始抽烟、喝酒、在浴室里吞吃一片片的安眠药。

Traducción :

La segunda semana tras mi retorno volví a empezar a fumar, y a beber, y a engullir sedantes, uno tras otro, en el cuarto de baño.1

Comentario:

Expresan plano y fino .

Original:

但是，在晚餐结束前，我不得不把注意力放到这个男人身上，我们之间流动的空气传递着一丝微妙的化学反应，不知是他的笑声。

Traducción:

Sin embargo, antes de terminar de cenar no pude evitar fijarme en él. Parecía que el aire que fluía entre ambos provocaba una leve especie de reacción química.⁷

Comentario:

Expresa un cantidad ínfima.

Original:

他用一块海绵缓慢而有力地搓着我的背。

Traducción:

Muju me frotaba la espalda con una esponja, lenta y vigorosamente.²³

Comentario:

Definir del aspecto específico ,un trozo ,pedazo ,parte ,

Original:

她的经验是一边享受足部按摩，一边享受红酒，简直比性高潮还要过瘾 **10倍**。

Traducción:

Me contó que tenía por costumbre disfrutar de un masaje de pies al tiempo que gozaba de una copa de vino, algo que encontraba diez veces más placentero que un orgasmo.³

Comentario:

Expresan cantidad de veces

Original:

司机假装对发生的一切毫无察觉，但他随后的确开得很快，一条街一条街地冲过去。

Traducción:

El taxista hizo como si no hubiera pasado nada, pero tras el incidente condujo bastante rápido, pasando velozmente una calle tras otra.³⁷

Comentario:

Clasificador general para objetos alargados.

4. Onomatopeyas

En la traducción de la Onomatopeya conviene , en terminos generales :a) reproducir, segun las convenciones de la lengua de llegada la onomatopeya pura tal como la escuchamos ; b)reproducir la onomatopeya integrada segun equivalente de que dispone la lengua de llegada para el mismo grupo de sonidos; o c) transformar el sonido expresivo original en otro de la lengua de llegada que responda a la misma derivacion fonetica o su equivalente.

Original:

然后两个人站在那里，**嘻嘻哈哈**，**拍拍打打**，仔细地打量着对方，开始说起“你越来越好看了”之类的恭维话。

Traducción:

Luego ambas permanecemos de pie riendo, dándonos palmaditas, examinándonos mutuamente al detalle, y empezamos a decirnos cumplidos del tipo: «Estás cada vez más guapa». (2)

Comentarios:

嘻嘻哈哈 En este traducción hay lengua llegada *xi-xi-ha-ha* como *ji-ji-ja-ja*.

拍拍打打 En este traducción no hay lengua llegada , no queda remedio que escoger el equivalente semantico mas aproximado ,aunque pierda la intencion fonetica y tambien se pierde asociacion figurativa de *Pai-pai-da-da*

Dificultades:es improbable que en el español encontramos una onomatopeya como

bai-bai-da-da.

Original:

他浮上一个自然而又满不在乎的笑容，披上外套，用飞快而有力的步子跑下楼梯，一阵登登登的声音后，他就消失了。

Traducción:

Tras el traqueteo de sus pasos al bajar, desapareció. (5)

Comentario:

Podemos distinguir, a grandes rasgos, dos clases de onomatopeyas las puras y las integradas.

登登登 es un traducción integradas, para delimitar un grupo de sonidos (aquí representa los ruidos de los zapatos.)

Original:

喜珥在电话里恶作剧般地咯咯笑着，“怎么样？15岁的滋味不错吧”。

Traducción:

Al teléfono, Xi'Er se rió con picardía y me preguntó: «¿Cómo ha ido? El sabor de los quince años no está mal, ¿no?»(5)

Comentario:

咯咯 en este caso no hay equivalente aceptable ni de posible cacofonia en el lengua de llegada y no traducio la onomatopeya, encontro termino de equivalente (para la risa)

Original:

当然还有我保存下来的一大叠卡片，小留言条，一起看过的音乐会的票子，一起坐过的飞机的票子，一起去过的饭店的名片，一些叮叮当当的小礼物.....

Traducción:

por supuesto, me llevé también todas aquellas cosas que había ido acumulando: una enorme pila de tarjetas, notitas que nos habíamos escrito, los resguardos de las entradas de conciertos a los que habíamos asistido juntos, billetes de avión de viajes que habíamos hecho, tarjetas de visita de restaurantes en los que habíamos comido y una pequeña colección de chorraditas. (5)

Comentario:

叮叮当当 en este caso no hay equivalente aceptable ni de posible

cacofonia en el lengua de llegada y no traducio la onomatopeya ,
encuentro palabra asociada.

3. Simbolismo 象征性

Animal

Original:

Original

但没有用，有的时候，女人跟一头猪做爱是为了惩罚自己，然后如火中**凤凰**涅槃
再生。

Traducción

Pero era en vano, pues a veces, cuando una mujer hace el amor con un
cerdo es para castigarse a sí misma, para luego renacer de sus cenizas
y alcanzar el nirvana cual Ave Fénix. Para una mujer, es una especie de
vía hacia la autosuperación.³

Comentario

En la cultura china, el dragón es el rey y el fénix la reina. Las mujeres
antiguamente se adornaban con coronas de ave fénix , como
costumbres cortesananas. En España no forma parte de la cultura
antigua, posterior a los romanos. Hay muy pocas referencias, y no
influye nada en las costumbres españolas.

Original:

中国城拥挤，窄小，脏乱。数不清的饭店和令人眼花缭乱的招牌，“**龙**”，凤，
喜，兴……”（译者注意：dragon,...don't use pingyin）这些字眼是招牌中常见
的，还有各种中医铺，针灸按摩店。

Traducción:

Allí puedes encontrar innumerables restaurantes con deslumbrantes
letreros con palabras como Dragon, Phoenix, Joy, Prosperity (éstas son
las palabras más frecuentes), así como todo tipo de consultorios de
medicina china y centros de acupuntura y masaje.¹⁷

Comentario:

En china el dragón es un símbolo espiritual de fuerza , de poder y de suerte. Los chinos dicen que su fuerza se representa con el dragón. Que su raíz es el dragón, y se sienten orgullosos. En España ese temperamento y esa fuerza , unidas al valor y al arte, se simbolizan con el toro y el espectáculo que hay alrededor de los toros en este país.

Original:

过了半小时 , 一股淡淡的烟味飘进鼻子里 , natasha 象猫一样无声无息地走进来。

Traducción:

Media hora más tarde, el suave aroma a cigarrillo se introdujo en mi nariz. Natasha había regresado sigilosamente, como un gato.²⁸

Comentario:

El gato tiene en ambos idiomas un simbolismo y connotaciones parecidas, ya que es un animal repartido universalmente, y al haber en todo el planeta, sus costumbres han influido en todas las culturas.

Planta

Original

他的球鞋外表平淡 , 但若他抬起脚 , 脚底有一大片镶嵌的向日葵图画。

Traducción

El exterior de sus zapatillas deportivas era sencillo, sin adornos, pero cuando levantaba el pie podías ver el dibujo de un gran girasol en cada una de las suelas.²⁷

Comentario

En China es más importante en la cultura popular el girasol que en España. Allí se alaban mucho más sus cualidades para seguir el movimiento del Sol por el cielo y grandeza de su flor.

Original

不时有长满松树形状各异的小岛出现在视野里 , 配上空中那轮玉盘似的满月 , 简直就是一幅中国的水墨画。

Traducción

El agua nos rodeaba por todos lados; allá donde alcanzaba la vista sólo se divisaba el océano.

Comentario

El pino en China simboliza la larga vida, pues aquellos pueden durar mil años. En España puede durar mil años el olivo, pero no se asocia con la larga vida.

Original

在四周点上红**蜡烛**，在洒入香料的浴缸里沐浴完毕后，分别穿上白色睡袍与睡裙

Traducción

Pusimos un CD de música india en el estéreo, encendimos velas rojas por todo el piso, tomamos un baño con sales aromáticas y ambos nos pusimos un pijama y un camisón blancos respectivamente.43

Comentario

Vela , en chino, simboliza tres cosas : primero: el sentimiento, el sentimiento profundo; también puede significar amor; Dos: también iluminar el entendimiento, como hace el profesor: se enciende él, para dar luz a sus alumnos. Y tres: matrimonio: en la noche de bodas se suele encender muchas velas rojas , pues se considera que son símbolo de felicidad.

Original:

明晚？好像要在东亚系听一个有关京剧的 **lecture** ，由北京来的著名演员主讲 ，之后还会示范表演几段清唱。

Traducción:

¿Mañana por la noche? Había una conferencia sobre la ópera de Pekín en el Departamento de Estudios de Asia Oriental.

Comentario:

Cada país tiene su propia cultura, que tiene su origen y es expresión del sentir de ese pueblo. Y a la hora de traducir no pueden haber equivalencias, sino que cada cultura es única, y hay que emplear todo lo necesario para explicar esos sentimientos de ese Pueblo. "Jing Ju" refleja un pasado cultural muy antiguo.

Original:

我拆开一层层细心的包装，拿起一块红豆糕放在嘴里，咬上一口后不由眯起了眼睛。

Traducción :

Rompí una capa tras otra de los papeles que envolvían los paquetes a la perfección, me metí un trozo de pastelito de judía roja en la boca y tras darle un mordisco, sin querer, los se me entrecerraron de placer.⁴⁵

Comentario :

Los pastelitos de judía roja, en China, significan para el que se los regalan , que se acuerdan mucho de él o ella, o que lo añoran. Aquí no hay nada parecido, a pesar de que hay comidas específicas para determinadas fechas y celebraciones.

Color**Original:**

毛发在水里象黑色的水草一样飘动，水在灯光下呈现出彩虹般柔和而令人迷醉的色泽，在充满肉体芳香的漩涡里，欲念不由自主地升起。

Traducción :

El pelo se dejaba llevar por el agua como las algas negras, y bajo la luz de la lámpara el agua ofrecía relucientes focos con los colores del arco iris, tenues y cautivadores. De la vorágine impregnada del perfume aromático del cuerpo humano ascendió el deseo.²³

Comentario :

El color negro tiene en China el mismo significado negativo que aquí. Antiguamente también significaba poder, elegancia, referidos a la

vestimenta. Y en España es el color de luto, triste. También se emplea como color elegante y serio , “ combina con todo”, se dice del negro. En ambas lenguas lo oscuro tiene un significado violento, de mala suerte, de peligro. Y de los días como el martes o el viernes 13, se dice que son negros.

Original:

这天，讲座现场出乎意料地拥挤，看过去一片黑色与黄色¹的脑袋，很多人还站在走廊里。问过一位组织者，才知道全美最大的一家中文报纸登了一整版关于这个讲座的报道，还冠以一个耸人听闻的大标题：“另类与主流的大决战—— 一场由禁书作家与官方作家主持的讲座将在哥大举行”很多人看了报纸就赶来了。

Traducción:

Aquel día, la sala de conferencias estaba más llena que lo que se esperaba. Miré al mar de cabezas rubias y morenas y vi que también había gente de pie en el pasillo.

Comentario:

El color amarillo en China se utiliza para simbolizar lo pornográfico, igual que en español se habla de lo verde, (revista verde, etc..)

Original:

眼前是一条锈迹斑斑的看上去比我年纪还大的轮船，陈旧的白色²，刷着很乡下人的笔迹的一行黑色的字，“海天号，——浙江省舟山轮船公司”。

Traducción:

Una capa de pintura blanca, amarillenta por el paso de los años, y algunos caracteres negros y rudimentarios identificaban al buque como «El Cielo y el Mar – Provincia de Zhejiang, Compañía

Comentario:

En ambos idiomas el blanco es símbolo de lo puro, limpio, angelical, y de la infancia. La gente en ambas culturas se casa de blanco. Pero, a diferencia de España, en el que el luto es negro, en China, también el luto es blanco.

Original:

天空不是黑色或深蓝色，而是铅灰色与深红色的混合，象吸血鬼电影中常用的背景。

Traducción:

El cielo no estaba negro ni añil, sino más bien gris plomo mezclado con un rojo profundo, como el telón de fondo de una película de vampiros.18

Comentario:

Los colores tienen, tanto en la lengua china como en la española, además de su significado objetivo, un simbolismo asociado a cada uno. En China el rojo es el que más gama de simbolismos despliega. En España, es más restringido, y es sinónimo de lo pasional, de la ira. En China el rojo también es sinónimo de felicidad, suerte, prosperidad, y en España eso se predica del color verde.

En China para decir que una persona es envidiosa se dice que tiene los “ojos rojos”, mientras que en España cuando una persona es envidiosa se dice que “se pone verde de envidia”. En China, además cuando a una persona la engañan sentimentalmente, se dice que “le han puesto un gorro verde” como aquí se diría le “han puesto los cuernos”

Numeral

Original:

我打开冰箱，吃掉了三片全麦面包，两盒酸奶，4根小腌黄瓜，1条榛子巧克力。

Traducción:

Abrí el frigorífico y me comí tres rebanadas de pan integral, dos yogures, cuatro pepinillos encurtidos y una tableta de chocolate con avellanas.18

En el sur de China el 4 es el número de la mala suerte. Nadie quiere tener en su matrícula, móvil, en su dirección , el número 4 pues es gafe. El sonido del número cuatro al pronunciarse en chino suena igual que el vocablo morir.

Original

8个人一字排开，面对观众而坐。

traducción

Ocho personas sentadas en hilera, de cara al público.³⁴

Comentario

El ocho en China es símbolo de suerte, de triunfo en los negocios. todos quieren que en sus números cotidianos aparezca el ocho. Abrir el día 8, llevar en su número de teléfono el 8, en la matrícula del coche...

En España el único número que despierta tanto interés es el 13, en sentido negativo, de mala suerte. Pero similar al 8 chino no hay ninguno.

Metáfora

La traducción de la metáfora, al igual que otras figuras teñidas de un claro matiz cultural Chengyu ,locuciones,refranes, admite , en general, tres posibilidades traducción literal : empleo de una figura equivalente o proxima en la lengua de llegada ,traducción de la idea ,traducción literal y adición del sentido, la Imagen y la costumbre. Para mi hay seis tipos de metáfora:muerta ,topicas o desgastadas, estereotipadas o estandar, adoptadas ,recientes y originales

Original:

似乎又成了一朵被麻醉的水仙

traducción:

Por lo visto me había visto convertida de nuevo en un narciso envenenado.¹

Comentario:

Metáfora abierta

La traducción empleando una figura equivalente, cercana .

Uno de los arrestados, el artillero José Narciso del Valle, mencionó a más de un centenar de personas que él creía complicadas en ... El 25 de octubre de 1800 murió en San José de Oruña (Trinidad), probablemente envenenado por un espía. ...

Original:

马当娜在我离开上海后因为勾结海关与市府官员走私 Mercedes-Benz、BMW 等境外名车而被通缉，她逃跑了，**像个汽泡一样蒸发得无影无踪**，据说至今还没她的下落。

Traducción:

Después de irme de Shanghai, Madonna pasó a estar en búsqueda y captura por conchabarse con gente de la aduana y el ayuntamiento para hacer contrabando de Mercedes-Benz, BMW y otros coches extranjeros de renombre, por lo que huyó y se esfumó sin dejar rastro. Hasta ahora, se desconoce su paradero.2

Comentario:

Metáfora abierta.

No ha traducido burbuja *汽泡* y aquí ha perdido la imagen de la traducción original.,y modificado su imagen ,empleando la palabra “huyo” ,es la más aceptada ,expresa el mismo significado .En la lengua china burbuja de aire *汽泡*

Original:

但她却怀念嫁入**豪门**前简单明亮的生活，象“裸露的天空，毫无杂质” (**naked sky , with nothing on**) 她用这句富于诗意的话作为总结。

Traducción:

Pero echaba de menos la vida sencilla que llevaba antes de pasar a formar parte de una familia rica, como «el cielo desnudo, sin nada encima», que era la expresión suntuosamente poética que Kitty utilizaba para resumirlo.⁵⁴

Comentario:

Metáfora encubiertas

En español puerta /门 puede manifestar como “途径” O “可能性” es igual en la lengua china. Aquí no se puede manifestar como 开头, 求助 无门, aunque aquí han perdido toda su carga figurativa y por regla general no deben ser traducidas literalmente. La traducción de imágenes tanto en la lengua española como en la china son muy similares, no hay muchas diferencias.

Original:

有时她会半夜闯进我家，扑在客厅的沙发上痛哭流涕，哭得象一堆烂桃子，她没有一个男人真心地爱她而哭。

Traducción:

Aunque no siempre todo eran risas. A veces irrumpía en mi casa a altas horas de la noche y se lanzaba sobre el sofá llorando a lágrima viva, como una magdalena, por no tener a ningún hombre que la quisiera de verdad.³

Comentario:

Metáfora abierta

Es de costumbre de usar como una magdalena en España, es un traducción de figura equivalente

LLORAR COMO UNA MAGDALENA cuando alguien llora mucho ,

No hace referencia al líquido gotea de una magdalena tras haberla introducido en el vaso de leche del desayuno. Hace referencia a María Magdalena. .

Original:

这种中国传统式样的丝衣与三寸金莲一样，都是在一种强烈得近乎受虐的状态下诞生的审美产物。

Traducción:

Con este tipo de prenda tradicional china de seda sucedía lo mismo que con los pies vendados: ambos eran un producto sumamente estético nacido bajo un estado violento que rozaba el punto de los malos tratos.

Comentario:

Metáfora analógicas

Por afan de exactitud ,habria que encontrar en castellano la equivalente ,de no encontrarlo,es mejor traducir la idea ,como en la traducción propuesta.

Eufemismo empleado para designar los pies vendados de las mujeres, practica secular en la China antigua.

三寸金莲 La traducción literal : Vendar los pies para no crecieran para convertirlos en lotos dorados de tres pulgadas .

Original:

我们的车子前面与后面排了一条车子的长龙，要退出这条小巷十分不易

traducción:

Tanto detrás como delante de nuestro coche había una larga hilera de vehículos, y salir de allí marcha atrás no era ninguna tontería. Pag.65

Comentario:

Metáfora encubiertas

Dragon es un animal de una leyenda. Sabemos que 龙 el significado es totalmente diferente en la cultura china y españa ,por eso en la traducción *changlong* pierde la figurativa, ha traducido la idea.

Original:

母亲经常说我“额头上长了角”

Traducción:

Mi madre solía decir que me habían salido cuernos en la frente.6

Comentario:

Metáfora encubiertas

en chino el poner o tener cuernos se aplica además, a aquella persona que es terca, que es “cabezón” mientras que en español es siempre infidelidad.

9. Intertextualidad

Original:

但这一切似乎都不重要,象我喜欢的法国诗人兰波说的:“我了解流光溢彩的云天,了解碧浪、湍流与龙卷风,我了解暗夜,了解鸽群般游荡的霞光,我曾见过人们幻想中的一切!”(译者注意:出自《醉舟》)

Traducción:

Pero nada de esto me importa. En palabras de mi poeta francés favorito, Rimbaud: «Yo conozco los cielos que estallan en relámpagos, y las trombas y las resacas, y las corrientes; conozco el atardecer, el alba exaltada igual que una multitud de palomas, ¡y he visto algunas veces lo que el hombre creyó ver!» 6

Comentario:

En la traducción de los nombres hay que usar la que había antes y no inventar una nueva. Si existe antes hay que emplearla.

10. Abreviaturas

Original:

数不清的饭店和令人眼花缭乱的招牌,“龙,凤,喜,兴……”(译者注意:dragon,...don't use pingyin) 这些字眼是招牌中常见的,还有各种**中医铺**,针灸按摩店。

Traducción:

Chinatown es un lugar abarrotado de gente, estrecho, sucio y desordenado. Allí puedes encontrar innumerables restaurantes con deslumbrantes letreros con palabras como Dragon, Phoenix, Joy,

Prosperity (éstas son las palabras más frecuentes), así como todo tipo de consultorios de medicina china y centros de acupuntura y masaje.19

Comentario:

En China son abreviaturas de tema médico, que aparecen en muy pocos diccionarios al tratarse de temas muy especializados, por lo que ofrecen una gran dificultad para traducir. La extensa medicina tradicional china ha dado origen a abreviaturas propias, que en el resto del mundo se aluden con otros términos y también abreviaturas. Lo mismo se hace extensible a otras muchas facetas, en las que China tiene sus propias abreviaturas, al margen de que en el resto del mundo utilicen todas otras.

Original:

五官—瞬间变得熠熠有神。特别是眼睛，光彩闪烁，清澈明亮，可以穿透一切阻隔，直达你的心。

Traducción:

Sus rasgos, que no revelaban rastro de su herencia mixta, eran ligeros y ordinarios, como ocultos por la niebla. En comparación con la extravagante camisa y la bolsa, eran demasiado refinados. Mas sus ojos eran una excepción. Debo admitir que sus ojos poseían una luz extraordinaria, como la de una lámpara enterrada en el pozo de una mina a miles de metros de profundidad, emitiendo un resplandor especial

Comentario:

Los términos abreviados han pasado tal cual como sustantivos a la lengua común, es también abreviatura la categoría numérica, como lo “cinco órganos puede”. La diferencia de la categoría numérica con la abreviatura es que la segunda ser inventada por el que escribe mientras que la primera responde a fórmula convencional estandarizada.

Original:

28岁我住在纽约，见证了“9.11”恐怖袭击事件，在哥伦比亚大学东亚系不太认真地做着访问学者，同时在“9.11”的余波里艰难地做着我的**美国**版“上海宝贝”的宣传。

Traducción:

Comentario:

En otras ocasiones se construyen abreviaturas con la traducción de nombres de países, como es el caso de Estados Unidos, en el que la contracción de la palabra ha empleado el principio y el final de la expresión “ Meilijian hezhongguo” que significa literalmente: “ estados federados americanos”. Aquí en la traducción existen y coinciden en los dos lenguas un término común.

Meiguo ,Estado Unidos , de Meilijianhezhongguo,美利坚合众国 , estado federados americanos.

11.Los colores

Original:

26 岁我的小说“上海宝贝”在中国先大**红**后被禁，接着在 40 多个国家出版并拍成了电影。

Traducción:

Mi novela *Shanghai Baby*, publicada a mis veintiséis años, tuvo un gran éxito al principio, antes de que la prohibieran en China.

Comentario:

En la relación a los colores en general, el chino como otros idiomas ha ocurrido, en tiempos más recientes a la metáfora para enriquecer su campo, pero en él se observa, quizás, un mayor anclaje en la propia cultura y uso de imagen poco uso en otro idioma.

红 valor asociado en español revolucionario.

红 valor asociado en chino buena suerte, felicidad, prosperidad, fama, verano, sur, revolucionario.

大红 perdido semántica, con un valor asociado fama.

Original:

MUJU 走进来，从大冰箱里找出一大瓶琥珀色的混和着细碎花瓣的蜂蜜。

Traducción:

Muju entró y, del interior de la nevera, extrajo un gran tarro ámbar de miel mezclada con pétalos de flores molidos.16

Comentario:

Color ámbar amarillo, azul, verde esmeralda, negro.

琥珀色 Es una metáfora para enriquecer su campo con propia cultura

Original:

面前堆放着从中国城采购回来的青绿红黄一堆东西。

Traducción:

Delante de mí había un montón multicolor de cosas que había comprado en Chinatown: verdes, rojas, amarillas, moradas...20

Comentario:

La traducción de los tres colores *verdes, rojas, amarillas*, no plantea grandes problemas, pero *qing* 青 representa según el diccionario el color de la naturaleza, del mar y de los montes lejanos un color que puede ir del azul al negro pasado por todas las gamas del verde.

lu 绿 en tiempo ya remotos reduce el campo semántico de *qing*, relacionadas con la cultura como *qinglu* 青绿 "verde oscuro" *qingcao* 青草 "hierba verde"

lu 绿 asociada con la cultura valor en español y chino esperanza, naturaleza

Cultura religiosa y pensamiento

Original:

久久地，我独自站在船头，面对这乌黢黢一片茫茫的水世界，慢慢悠悠地飘向一

个被我遗忘已久、但在纽约的孤独与迷惑中常常梦到的小岛，一个有着 50 多座寺庙与祠庵的“海天佛国”，普陀山。

Traducción:

Permanecí sola en proa durante un largo tiempo, frente a aquel mundo acuático negro e infinito y flotando lentamente hacia una isla olvidada hacía ya tiempo a la que, a menudo, había regresado en sueños cuando estaba en la soledad y la incertidumbre de Nueva York. Con más de cincuenta conventos y monasterios era el reino del budismo entre el cielo y el mar, la isla de Putuoshan.

Comentario:

Lo que se suele hacer con el lenguaje religioso es transferirlo, sin más si es importante para el sentido de la traducción y traducir las palabras más corrientes.

Cultura política e histórica

, Original:

为古巴的**工人阶级**，为与**美帝国主义努力抗争**的这个勇敢的国家而激情高歌。

Traducción:

Veinte mil personas le oirían cantar apasionadamente para apoyar al valiente pueblo cubano en su afanosa lucha contra el imperialismo estadounidense. 15

Comentario:

La política de un país se manifiesta a través de sus instituciones. Lo peculiar que sean las instituciones se reflejará en sus nombres y la traducción será más o menos difícil. Dichos nombres se han formado en la evolución histórica del país, procediendo de la Antigüedad, y otros son recientes, según hayan tenido una creación moderna o hayan procedido del extranjero.

El fenómeno es cada vez menos notario, a tono con la política de reforma y apertura iniciada a finales de la década de 1970, pero aún persiste en proporciones importantes.

Original:

1989 年天安门事件后，他带着同样是诗人的妻子还有刚出生的不久的小女儿匆匆

地移民来了纽约。

Traducción:

Tras el incidente de Tian'anmen de 1989, inmigró rápidamente, trayéndose consigo a su esposa —poeta como él— y su hija recién nacida a Nueva York.

Comentario:

La Revuelta de la Plaza de Tian'anmen, también conocida como la **Masacre de Tian'anmen** o el **Incidente del 4 de junio**, consistió en una serie de protestas lideradas por estudiantes en la República Popular China, que ocurrieron entre el 15 de abril y el 4 de junio de 1989. La protesta recibe el nombre del lugar en que el Ejército Popular de Liberación suprimió la movilización: la plaza de Tian'anmen, en Pekín. Los manifestantes provenían de diferentes grupos, desde intelectuales que creían que el gobierno del Partido Comunista era demasiado represivo y corrupto, a trabajadores de la ciudad que creían que las reformas económicas en China habían ido demasiado lejos y que la inflación y el desempleo estaban amenazando sus formas de vida. El acontecimiento que inició las protestas fue el fallecimiento de Hu Yaobang.

El chengyu,

La mayoría procede de los cuentos .

Unos perduran a pesar de ser arcaicos, otros varían según la época, los hay que son variantes de otros en su estructura. Para los traductores la búsqueda se concentra básicamente en descubrir el significado del texto original, y no sólo en la construcción de la palabra.

Podemos encontrar refranes o frases hechas del castellano muy parecidas o casi idénticas, otros análogos o equivalentes, algunas fácilmente comprensibles, y las (la mayoría) que no guardan la mínima correspondencia. Significado *zhimianyi* designación waiyan sentido weihan

Original:

到了七十岁我则随心所欲地生活了，——当然不会超越法度。

Traducción:

A los setenta podía seguir lo que mi corazón deseara sin hacer el mal.1

Comentario:

Es fácil traducir literalmente palabra por palabra. A la vez ha mantenido el significado: son equivalentes.

Original:

个城市的男人是地球上特有的物种，很多的时候他们身上争强好斗的雄性激素令人兴奋，但更多的时候他们的自私与无安全感令人感到走投无路 (hopeless)

Traducción:

Los hombres de esta ciudad son una especie única en la Tierra. A menudo, su agresiva y competitiva testosterona puede resultar excitante, pero aún más a menudo su egoísmo e inseguridad pueden llegar a desesperarte.(10)

Comentario:

Dificultades: 走头无路 *no es* 走投无路

Equivalente: encontrarse en un callejon sin salida.

Traduccion silabica: caminal -final- sin -camino

Concepto:enfrentarse a un situacion muy grave y sin solucion

En la traduccion propuesta la frase hizo en castellano de fácilmente comprensible y no guardar ninguna correspondencia . y a pensar que puede llegar de la traducción original a una comprensible en la otra lengua. Lo esencial es que mantiene dentro de la plena equivalencia entre los términos original y traducido, y por lo menos, conseguir una analogía o cuando menos una mínima correspondencia. de otro modo puede hacer que los lectores tengan mas impresiones.

Original:

上海没有变，还是那样地野心勃勃，快速而疯狂地在资本化的轨道上奔跑。

Traducción :

Shanghai no ha cambiado. Sigue rebosando una ambición desenfrenada, precipitándose a toda velocidad por la órbita de la capitalización. (1)

Comentario:

重叠成语，后面两字重叠 对前面的陈述与说明

Tener ambiciones desmesuradas

Rebosando 溢出

Ha traducido el significado y ha dejado a un lado la equivalencia, haciéndolo fácilmente comprensible , guardando la máxima correspondencia posible.

Original:

这儿的中国菜不如中国的好吃，但聊胜于无。

Traducción:

La comida china no es tan rica como en mi país, pero es mejor que nada.

Comentario:

Bajo estas condiciones , mantener el carácter y hacerlo fácilmente comprensible a la vez, que guardar el sentido literal.

La traducción chengyu que mantiene arcaísmos no es fácil de traducir literalmente. Para mantener el original del carácter de la cultura, por eso hay que traducir literalmente, añadiendo notas, pero sin utilizarlo mucho. En España existe también algo de significado parecido, para poder establecer una equivalencia.

En otro tipo no encontramos significado equivalente en la lengua de llegada, ni literalmente tampoco podemos expresar el contenido esencial. Sólo podemos expresar, con frases muy corrientes y literales, para traducir su significado esencial, respetando la fácil comprensibilidad y la mínima correspondencia.

Estructura. Cuatro sílabas.

Tiene las mismas normas que lo de antes.

En los chengyu dobles , traduciendo uno ya es suficiente, son sinónimos.

Original:

她发现了男人的虚情假意，自私冷漠，种种可笑可恨，她痛骂男人是最肮脏

的动物，不用脑子而用鸡巴来思考问题，所以这世上有鸡巴的人，都该统统枪毙。

Traducción:

A cambio, descubrió los sentimientos ficticios de éstos, su egoísmo e indiferencia, y todo tipo de aspectos ridículos y aborrecibles. Insultaba a los hombres diciendo que eran los animales más repugnantes

Comentario:

Cominaciones de dos términos ,que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unidario famiriar a la comunidad linguistica , no se justifica, sin más como una suma del significado normal de los componentes.

Original:

必须得说，MUJU 是我遇到过最懂得如何撩拨让我欲仙欲死的男人。

Traducción:

Hay que decir que de todos los hombres que he conocido, Muju es el que mejor sabe hacerme disfrutar y llevarme al filo de la muerte y la inmortalidad(17)

Comentario:

No existe un traduccion identicos ,ni análogos . Es un expriacion facilmente compresible, *filo (刃正好)欲* (a punto de).

Es un cominacion de dos componentes que funcionan de manera similar en la linguistica, traducir todos los componentes .con lo cual aqui ha traducido los dos componentes.y no hay que repetir la palabra repetida.

欲

Con los antónimos , construye la frase a base de yuxtaponer opuestos, palabra por palabra.

Comparaciones y metáforas.

Un chengyu puede tener difentes métodos de traducciones.

En diferente contexto, un chengyu puede tener conducir a un contenido y significado diferente, diferentes connotaciones. Espresa , además, diferentes ideas, puntos de vista, y a la hora de traducir el significado es diferente. Y en diferentes frases , los componentes gramaticales son diferentes, y el uso de la acción gramatical lo convierte en diferentes universos.

Al contrario

Original:

屡试不爽

Traducción:

Todas las veces que lo había probado habían sido un éxito

Comentario:

Es un pequeño refrán de cuatro sílabas, de modo que, por afán de exactitud habría que encontrar en castellano un refrán o frase más parecidos o casi idénticos. De no encontrarlo, es mejor traducir literalmente, como en la traducción propuesta.

我有一个最**顽固不化**的胃，到了纽约后我几乎每天都吃中国菜。

Tengo un estómago tan terco que desde mi llegada a Nueva York casi todos los días comía platos chinos. Allí, la comida china no es tan rica como en mi país, pero es mejor que nada.(8)

Animales

Original:

下去的一个月里我的心情怎么也好不起来：死尸的臭味、信封里的炭疽菌 (Anthrax)、不停地掉下来的飞机、干燥的天气、不好吃的中国菜、**狼心狗肺**的律师、约会时要与你平分帐单的纽约男人。

Traducción:

El mes siguiente, no hubo forma de que mejorara mi humor: el hedor de los cadáveres, los sobres llenos de ántrax, los aviones que caían incesablemente, el clima seco, la comida china mala, los abogados rapaces y las citas con hombres neoyorquinos que querían compartir la cuenta.(9)

Comentario:

En la traducción propuesta tiene mas efecto pragmatico que a la fidelidad retorica, pero no pierdo de vista las características especialidad a que se refiere.

狼心狗肺 . langxin-goufei es metafórico en el diccionario aparece como :rapaz como un lobo y salvaje como un can ;cruel e inescrupuloso; brutal y de alma negra .

Original:

他亲亲我的唇，用手掌在我什么也没穿的身体上使劲地摩擦着，裸露的皮肤上有一些因受冷而产生的鸡皮疙瘩。

Traducción:

Me besó en los labios y frotó fuertemente mi cuerpo, todavía desnudo, con las palmas de las manos. Tenía la piel de gallina por el frío.(11)

Comentario:

La traducción de propuesta, es fácilmente comprensible para los españoles, no tiene ni una dificultad, y siempre utilizan de este modo.

Original:

1月3号的纽约，没有夜莺歌唱，没有爵士乐飘在上空，没有 MUJU，没有香艳的29岁生日派对。

Traducción:

Tres de enero en Nueva York; sin el canto del ruiseñor, sin jazz flotando en el ambiente, sin Muju, sin sensual party de cumpleaños.

Comentarios:

Su origen proviene de un cuento infantil. Describe la voz de un pajarito, pero se usa mucho en la persona que canta bien, es un buen cantante y en la poesía. No se los lectores españoles conocen este pajarito o sobre esta historia para los niños.

Ruiseñor = 夜莺 y en la traducción propuesta, utilizo su propio lenguaje más o menos para transmitir la misma intención, evito los conocimientos pobres y mal asimilados de los lectores, aunque su fidelidad hacia el autor no era total, pero me ha parecido lo más adecuado.

Original:

谁叫我住在这个在全世界声名狼藉的城市？

Traducción:

¿Quién me mandaba venir a vivir a esta ciudad con tan mala fama en todo el mundo?

Comentario:

【声名狼藉】 形容行为不检点，名声极差。语出《史记·蒙恬列传》“此四君者，皆为大失，而天下非之，以其君为不明，以是籍於诸侯”唐司马贞索隐：“言其恶声狼籍，布於诸国。”

En los cuentos infantiles el lobo siempre era malo, y en los de *chengyu* también. Por ejemplo ::狼子野心, 狼心狗肺, 如狼似虎, 狼狈为奸, 狼吞虎咽, 声名狼藉, 一片狼籍.....

Apariencias engañosa en los cuentos infantiles muchas pronombre malo era *lobo*.

Los *chengyu* presentan todo tipo de posibilidades de combinación, y hay muchas maneras de traducir. También podemos buscar el punto de concordancia de los cuatros usos: casi idéntico en castellano, análogos, fácilmente comprensibles y distinto.

Siempre existe armonía entre sus términos. En la traducción propuesta no hay otro medio que la pérdida de la imagen del *狼籍*. La traducción directa sería *fama de lobo*. De esta manera es casi ininteligible si atendemos solo a la imagen. Y *tan mala fama* = (名声极差) es una traducción casi perfecta dado el significado metafórico.

Ortografía del pinyin

Sustantivo

Original:

比我大四岁的表姐朱砂与她的画家丈夫阿 Dick 一起写了张 e-card 给我。卡上面有她新生

3 个月的儿子憨态可掬的笑脸。

Traducción:

Mi prima Zhu Sha, que me llevaba cuatro años, y Ah-Dick, su marido pintor, me mandaron una ciberpostal diseñada por ellos.¹²

Comentario:

El nombre y el apellido en los antropónimos, sinónimos, alias y otros sobrenombres figuran cada uno por separado y en mayúsculas.

Los cargos o tratamientos figuran separados del nombre y en mayúsculas. Ej: Wang xiansheng 王先生。 los antepuesto o pospuestos al nombre van separados de éste y en mayúsculas. Ej: Xiao Liu 小刘。

Mayúsculas

Original:

刚从纽约回到上海的那几天，我头昏脑涨，筋疲力尽，在夜晚无法入睡，在白天却又无法醒来。

Traducción:

Durante los primeros días de mi regreso a Nueva York desde Shanghai, la cabeza no cesaba de darme vueltas.1

Comentario:

La primera letra de los nombres propio va en mayúsculas.

La primera letra de la oración y de cada estrofa de un verso van en mayúsculas.

La primera letra de cada elemento de los nombres propios compuestos va en mayosculas. Ej: Guangming Ribao 光明日报。

Cuando el nombre propio o el común forman una sola unidad, su primera letra va en mayúsculas. Ej: Zhonggupren 中国人。

4.CONCLUSIÓN

- A lo largo de este trabajo, hemos visto la importancia de las reglas de la traducción, *la equivalencia*, es decir que la palabra traducida designe exactamente lo mismo que significaba originalmente, *la precisión, la fiabilidad, la exactitud, rigor y coherencia*, para que un texto se adapte de la manera más exacta posible al original y conserve su esencia, lo que significaba en un principio y no desvirtúe la lengua materna.
En la traducción importa tanto ser exacto con la palabra, como con el significado, los sinónimos, las metáforas, los dobles sentidos.
Las dificultades presentes en el estudio han sido analizar las diferencias culturales, comprendiendo el significado pleno de las palabras, realizando un estudio antropológico social, estudiando desde dentro cada cultura, para lograr comprender el sentido de cada costumbre y tradición reflejada en las metáforas de cada

idioma.

La importancia de este trabajo radica en el valioso papel de comunicación entre diferentes culturas, que no podría ser posible sin la intervención de una adecuada traducción, perdiéndose el valor original de las palabras, confundiéndose y trasgiversándose el significado.

- El libro ofrece una visión oriental muy marcada. Una mujer habla de su vida íntima rebelándose contra la represión del Sistema en ese sentido , lo cual es imposible de realizar en China, razón por la cual el libro fue prohibido un tiempo allí. Para los occidentales es interesante ver la visión que ella manifiesta, pues de paso se comprende el sentir de todas las mujeres chinas. El mismo libro es una liberación afectiva y sexual con respecto a su Cultura.
- La traslación de cada situación ha sido hecha lo mejor posible a la hora de traducir, con la intención de mostrar los sentimientos femeninos. Según cada situación se ha elegido un estilo de traducción más o menos literal, para conseguir reflejar dicha mentalidad.
- Problemas técnicos:
lo más difícil ha sido la traducción de las metáforas, puesto que pertenecen a lo más acendrado de cada cultura. Pero también la traducción de palabras relativas al resto de la Cultura .
En cuanto a las metáforas el problema concreto más importante de la traducción (además de las propias definiciones de los vocablos que conforman la metáfora), es el mismo que el de cualquier expresión figurada: el sentido de una palabra física, la personificación de una abstracción, la aplicación de una palabra o atribución a algo que no denota literalmente. Las metáforas pueden ser “sencillas”(desde un modismo, oración, proverbio o alegoría) o “prolongadas”, que pueden extenderse a un texto completo imaginativo. Ello se debe tener en cuenta a la hora de optar por el sentido, por la imagen de la metáfora, y de ahí se deducirá si tiene una finalidad u otra. A veces implica engaño, decepción, como la mentira de aquel que pretende ser alguien que no es, otras se emplea para decir verdades como puños, y muchas veces se usa para ocultar una doble intención.
- Para mí el lenguaje no es en un primer lugar sólo un sedimento que exprese una cultura, y que , desde pequeños nos sirve para comenzar nuestra relación social con una estructura ya hecha, que comprendemos, y que nos sirve para relacionarnos. Sino que va más allá, y es un medio de expresión universal, un punto de conexión entre Culturas (a través de los traductores y profesores de los idiomas) y además una forma de desarrollar la personalidad

de cada uno, pues cada lengua y lo que han llegado a conseguir culturalmente las personas que la han utilizado a lo largo del tiempo, permite la elevación de la personalidad, el conseguir ser una persona de calidad, o un intelectual. Además, la labor del traductor está a medio camino entre dos o más lenguas, y se enriquece con ambas Culturas. Baste como ejemplo, vulgarizando, que la traducción en el mundo económico propicia la contratación internacional y mueve un importante volumen de negocio. En este sentido, el traductor tiene un papel importante en la transmisión de la cultura tanto en un idioma, como en el otro.

Biografía:

El uso de los diccionarios electrónicos y otros recursos de internet como herramientas para la formación de este trabajo.

- Xu cenghui 徐曾惠(2000):Redaccion en español 西班牙语写作*
- (2004):Manual de traducción*
- Metodología en la formación de traductores*
- Sheng Li 盛力(2005):Curso de Traducción del Español al Chino*
- Dong Yansheng 董燕生(1999):Sintaxis del español*
- Li Tinyu 李庭玉 Español preposiciones*
- Chang Fuliang 常福良(2004)Nueva gramática de español*
- Manual español de correspondencial y documentacion 西班牙语应用文*
- Sun Jiameng 孙家孟(1997):Curso de Traducción del Español al Chino*
- Zhang Xuhua 张绪华(2003):Gramática básica de español y ejercicios*
- (1999):Traducción del Chino al español*
- *(1998) : Diccionario español-chino por la imagen 牛津-杜登西语汉语图文对照词典*
- Sun Yizhen(1999):孙义桢 Nuevo diccionario chino –español 新汉西词典*
- Nuevo diccionario enciclopédico ilustrado*

-
。2 . 常敬宇 1995 《汉语词汇与文化》 北京大学出版社

10 . 梅立崇 1993 《谈文化与词汇教学》 语言文字应用 第 1 期

9 . 刘锡诚 1992 《中国文化象征论》 民间文学论坛 第 2 期